

כח וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עָשָׂר שָׁנָה וַיְהִי יָמֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם חֲמִיּוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים
 וְאַרְבָּעִים וּמֵאֵת שָׁנָה: כֹּס וַיִּקְרְבוּ יָמֵי-יִשְׂרָאֵל לְמוֹת׃ וַיִּקְרָא ׀ לְבָנָו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ
 אִם-נָא מְצֹאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ שְׂיִם-נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאַמַּת אֶל-נָא
 תִּקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם: ל וְשִׁכַבְתִּי עִם-אֲבֹתַי וּנְשָׂאתֵנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתָּנִי בְּקַבְרֵתָם וַיֹּאמֶר
 אָנֹכִי אֲעֹשֶׂה כְּדַבְּרֶךָ: לֹא וַיֹּאמֶר הֲשִׁבְעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ
 הַמִּטָּה: {פ}

כח) וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עָשָׂר שָׁנָה וַיְהִי יָמֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם חֲמִיּוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים
 וְאַרְבָּעִים וּמֵאֵת שָׁנָה:

"И жил Яаков в Мицраиме семнадцать лет. А всего Яаков прожил сто сорок семь лет".

Яаков жил в Мицраиме семнадцать лет. Где мы еще встречали это число? Йосефу было семнадцать лет, когда он попал в Мицраим. Получается интересная вещь: Йосеф жил с Яаковом первых семнадцать лет, а Яаков жил с Йосефом последних семнадцать лет.

Что это – просто совпадение или в этом есть какая-то идея?

Агада

Мидраш говорит: Яаков 17 лет кормил Йосефа, а теперь Йосеф 17 лет кормил Яакова (*Мидраш агада* (Бубер) 47, 28; *Меам лозз*, стр. 792).

Что хочет сказать агада?

Этот мидраш – воспитательный: очень хорошо и правильно отвечать добром на добро.

Другое возможное объяснение: Яаков в течение семнадцати лет воспитывал Йосефа, готовя его к роли руководителя. Теперь пасук подчеркивает, что Яаков видит, как это сбывается – видит результат своего воспитания.

Рашбам высказывает мнение, что эта недельная глава должна была бы начинаться с предыдущего пасука.

Рашбам (טז): началом этого отрывка являет собой пасук *Берешит* 46, 27: "И поселились [бней] Израэль в Мицраиме...", потому что с ним связан по смыслу пасук כח.

Действительно, создается впечатление, что пасук *Берешит* 46, 27 связан не с предыдущим текстом, не с темой приобретения земли Мицраима для фараона, а с последующим текстом. Почему же решили начать недельную главу не с него, а с пасука כח? Рашбам предлагает объяснение:

Еврейские общины не хотели завершать главу *Vaigash* словами: "Вся земля стала принадлежать фараону..." (*Берешит* 47, 20)¹, а закончили ее словами: "И поселились [бней] Исраэль..." (*там же*, 27).

(כט) וַיִּקְרְבוּ יַמֵּי-יִשְׂרָאֵל לְמוֹת׃ וַיִּקְרָא אֶל-בְּנֵי לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-נָא מְצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ שִׂים-נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאַמֶּת אֶל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם׃

"и когда пришло время Якову умереть" – וַיִּקְרְבוּ יַמֵּי-יִשְׂרָאֵל, לְמוֹת
 "то он позвал своего сына Йосефа и сказал ему:" – וַיִּקְרָא אֶל-בְּנֵי לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ
 "если нашел я милость в глазах твоих"; это вежливое начало обращения к важному человеку – אִם-נָא מְצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ
 "положи свою руку под мое бедро" – שִׂים-נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי

Что означает выражение שִׂים-נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי?

Даат микра: это ритуал, который сопровождает клятву. Мы уже встречали подобное выражение у Авраама, когда он посылает раба за невестой для Ицхака (*Берешит* 24, 2). Это выражение – "положить руку под бедро" – является символом подчинения и рабства. Например: וְכָל-הַשָּׂרִים וְהַגְּבֻרִים וְגַם כָּל-בְּנֵי הַמִּלְכָּה דָּוִד נָתְנוּ יָד תַּחַת שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ - (*Диврей ha-ямим* 1 29, 24) – в данном случае понятно, что они не клали руку в прямом смысле: это выражение, которое означает подчинение, повиновение, покорность.

"окажи мне милость"; выражение וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאַמֶּת – представляет собой חֶסֶד וְאַמֶּת שְׁנַיִם שֵׁהֵם אֶחָד ("два слова, составляющих одно выражение"): חֶסֶד וְאַמֶּת (= חֶסֶד אֶמְתִּי)
 "пожалуйста, не хорони меня в Мицраиме". – אֶל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם

Даат микра: очевидно, Яков почувствовал из-за наступающей слабости, что его время подходит к концу. Как мы увидим в пасуке לא, Яков был настолько слаб, что уже не вставал со своей кровати.

(ל) וַשְׁכַּבְתִּי עִם-אֲבֹתַי וְנִשְׂאתֵנִי מִמִּצְרָיִם וְקִבְרַתִּנִי וְנִשְׂאתֵנִי מִמִּצְרָיִם וְקִבְרַתִּנִי בְּקִבְרֹתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲעֹשֶׂה כְּדָבְרְךָ׃

– "то вынеси меня из Мицраима и похорони меня в могиле моих отцов"
 "и сказал [Йосеф]: 'Я сделаю как ты просишь'". – וַיֹּאמֶר, אָנֹכִי אֲעֹשֶׂה כְּדָבְרְךָ

Что означает וַשְׁכַּבְתִּי עִם-אֲבֹתַי?

Можно сказать, что это – просто эвфемизм выражения "когда я умру". А можно понять это и в прямом смысле: как указание, где его следует похоронить. И тогда וְקִבְרַתִּנִי בְּקִבְרֹתָם – это уже будет песенная параллель.

¹ Рашбам не имеет в виду именно этот пасук, но весь отрывок *Берешит* 47, 20-26.

Раши: וְשָׁכַבְתִּי עִם-אֲבֹתַי – не является указанием похоронить его в одной пещере с предками, потому что прямое указание для этого написано дальше: וַיִּקְבְּרֵנִי בְקִבְרֹתָם. Кроме того, есть явное доказательство, что это выражение просто обозначает смерть, например, написано про Давида: - וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּעֵיר דָּוִד (Млахим 1 2, 10) – поскольку Давид похоронен в Городе Давида, а не в Бейт-Лехеме или в Хевроне, где могли быть похоронены его предки, то понятно, что этот пасук говорит: "Когда Давид умер, то похоронили его в Городе Давида".

Т.е. וְשָׁכַבְתִּי עִם-אֲבֹתַי означает не то, что человек будет лежать вместе с предками на одном кладбище, а что с ним произойдет то же самое, что произошло с его предками: он умрет следом за своими отцами. Здесь это следует переводить как "когда я умру..." Но Яаков специально применяет это выражение, чтобы далее подчеркнуть, что он хочет быть похороненным вместе с отцами, в Хевроне.

Некоторые считают, что эти псуким указывают на *олам ha-ба* (загробный мир), и некоторые *хазаль* так говорят. Другие с ними не согласны. Нам кажется, что этот пасук вообще не говорит о том, что кто-то отходит к своим отцам в прямом смысле. Это просто выражение, заимствованное из действительности, так же как, например: וְנִכְרַת מֵעַמִּי – "будет искоренен из народа своего". Что значит "из народа своего"? *Хазаль* говорят: из будущего мира – там, где находится его народ. Но это – не прямой смысл текста, не пшат. וְנִכְרַת מֵעַמִּי означает "будет истреблен из общества живых, умрет". Написано в книге *Йехезкель* (25, 7) по поводу целого народа Аммон: וְהִכְרַתִּיךָ מִן-הָעַמִּים – т.е. один человек истребляется "из народа своего", а народ – "из сообщества народов". Т.е. это – отдельное выражение, которое не указывает ни на будущий мир, ни на какой другой мир.

Вообще, следует отметить, что Тора нигде не говорит про Будущий мир явно, "открытым текстом", и это неслучайно. В противовес всем языческим культам, основанным на хорошо развитых мифологиях, Тора предпочитает говорить только о реальных вещах – о таких, которые можно проверить, которые каждый человек может знать и видеть своими глазами.

{לא} וַיֹּאמֶר הַשֹּׁבַע לְיִשְׁבָּע לֹא וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמֶּטֶה: {פ}

и "и [Яаков] потребовал: 'Поклянись мне'"

"и [Йосеф] поклялся ему" – וַיִּשְׁבַּע לוֹ

רֹאשׁ הַמֶּטֶה – изголовье кровати.

Что значит וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמֶּטֶה?

Обычно слово להשתחוות указывает, что человек распластался перед кем-то.

Рашбам: он поклонился Йосефу.

По этому мнению, Яаков находился у изголовья кровати и оттуда поклонился Йосефу. Те комментаторы, которые согласны с ним, считают, что тем самым исполнился второй сон Йосефа.

Ибн Эзра, Хизкуни: Яаков не поклонился Йосефу, а поклонился Всевышнему в знак благодарности за то, что Он дал ему возможность быть похороненным в могиле своих отцов.

Радак: Яаков поблагодарил Всевышнего за то, что тот удостоил его увидеть своего сына живым после стольких лет отчаяния, и за то, что Он обещал Яакову, что похоронят его в Эрец Кнаан, вместе с отцами. Яаков повернулся в направлении изголовья кровати в знак уважения к Всевышнему, поскольку наиболее почетное место у кровати – изголовье.

Сфорно: Яаков поклонился Всевышнему, чтобы поблагодарить Его за всю ту милость, которую Он оказывал Яакову.

Даат микра: правильным, по-моему, является, что Яаков выразил хвалу Всевышнему.

Кроме Ибн Эзры, Хизкуни, Радака и Сфорно так же – что Яаков поклонился не Йосефу, а Всевышнему, – считают **Ибн Каспи, Бехор шор, р. Бахье, Ральбаг** и др.

Есть четкое доказательство одного из мнений из книги *Млахим* 1 1, 47. Слуги Давида приходят к нему и начинают прославлять его сына Шломо: "Пусть власть Шломо вознесется над твоей властью, пусть его имя будет славнее твоего имени..." А потом написано: וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הַמֶּלֶךְ עַל-הַמִּשְׁכָּב – "и поклонился царь на кровати". Понятно, что Давид не поклонился своим рабам, которые пришли славить Шломо, а поклонился на своей кровати Всевышнему в знак благодарности за то, что Всевышний дал ему дожить до этого времени.

Очевидно, Яаков очень сомневался и волновался из-за того, что он не будет похоронен в могиле праотцев, поэтому он даже заставляет Йосефа поклясться: ему недостаточно простого обещания – для него это очень важно. И поэтому Яаков также благодарит Всевышнего за это.

Даат микра (טז): Яакову потребовалось взять с Йосефа клятву, потому что его захоронение в пещере Махпела в Эрец Кнаан могло повредить политическим отношениям между Мицраимом и некоторыми из кнаанских царств. Поэтому это требовало согласия со стороны фараона... Следует отметить, что цель клятвы – как в случае с рабом Авраама, так и здесь или ниже, у Йосефа (*Берешит* 50, 25) – укрепить дающего клятву, чтобы тот выполнил ее при любых условиях: даже если у него на пути будет множество препятствий, и даже если это будет связано с опасностью для жизни.

Обратите внимание: хотя никто не знал, сколько Яаков еще проживет после этого (а Авраам и Ицхак после этого возраста жили еще десятки лет, более того, Ицхак прожил еще порядка сотни лет после того, как решил, что он уже состарился и собрался давать предсмертное благословление), Яаков не ждет, как будут дальше развиваться события – он категорически заявляет о своем намерении оставаться в Мицраиме до конца своих дней. Если человек просит вынести из Мицраима его труп, значит уходить живым он не планирует.

Яаков определенно был уверен, что обещание Всевышнего вернуть его из Мицраима сбудется не с ним, а с его потомками, хотя, как мы видели, такое понимание совершенно необязательно.

מזח א ויהי אחרי הדברים האלה ויאמר ליוסף הנה אביך חלה ויקח את שני בניו עמו את מנשה ואת אפרים: ב ויגד ליעקב ויאמר הנה בנה יוסף בא אליך ויתחזק ישראל וישב על המטה: ג ויאמר יעקב אל-יוסף אל שדי נראה-אלי בלוי בארץ כנען ויברך אתי: ד ויאמר אלי הנני מפרך והרביתך ונתתך לקהל עמים ונתתי את הארץ הזאת לזרעה אחריך אחנת עולם: ה ועתה שני-בניך הנולדים לך בארץ מצרים עד-באי אליך מצרימה ליהם אפרים ומנשה כראובן ושמעון יהיו-לי: ו ומולדתך אשר-הולדת אחריהם לך יהיו על שם אחיהם יקראו בנחלתם: ז ואני אבבאי מפדן מתה עלי רחל בארץ כנען בדרך בעוד כבדת-ארץ לבא אפרתה ואקברה שם בדרך אפרת הוא בית לחם: ח ונרא ישראל את-בני יוסף ויאמר מי-אלה: ט ויאמר יוסף אל-אביו בני הם אשר-נתן-לי אלהים בזה ויאמר קחם-נא אלי ואברכם: י ועיני ישראל כבדו מזקן לא יוכל לראות ויגש אתם אליו וישק להם ויחבק להם: יא ויאמר ישראל אל-יוסף ראה פניך לא פללתי והנה הראה אתי אלהים גם את-זרעה: יב ויצא יוסף אתם מעם ברךו וישתחו לאפיו ארצה: יג ויקח יוסף את-שניהם את-אפרים בימינו משמאל ישראל ואת-מנשה בשמאלו מימין ישראל ויגש אליו: יד וישלח ישראל את-ימינו וישת על-ראש אפרים והוא הצעיר ואת-שמאלו על-ראש מנשה שכל את-ידינו כי מנשה הבכור: טו ויברך את-יוסף ויאמר האלהים אשר התהלכו אבתי לפניו אברכה ויצחק האלהים הרעה אתי מעודי עד-היום הזה: טז המלאך הגאל אתי מכל-לע יברך את-הנערים ויקרא בהם שמי ושם אבתי אברכה ויצחק וידנו לרב בקרב הארץ: יז ונרא יוסף כירישית אביו וירימינו על-ראש אפרים ונרע בעיניו ויתמך וד-אביו להסיר אתה מעל ראש-אפרים על-ראש מנשה: יח ויאמר יוסף אל-אביו לא-כן אבי כיהיה הבכר שים ימינה על-ראשו: יט וימאן אביו ויאמר ידעתי בני ידעתי גם-הוא יהיה-לעם וגם-הוא יגדל ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו וזרעו יהיה מלא-הגוים: כ ויברכם ביום ההוא לאמור בך וברך ישראל לאמר ישמך אלהים כאפרים וכמנשה וישם את-אפרים לפני מנשה: כא ויאמר ישראל אל-יוסף הנה אנכי מת והיה אלהים עמכם והשיב אתכם אל-ארץ אבתיכם: כב ואני נתתי לך שקם אחד על-אחיד אשר לקחתי מיד האמרי בחרבי ובקשתי: {פ}

(א) ויהי אחרי הדברים האלה ויאמר ליוסף הנה אביך חלה ויקח את שני בניו עמו את מנשה ואת אפרים:

по мнению Раши (см. *Bereschit* 15, 1) это выражение не означает, что описываемые события произошли сразу после предыдущих: т.е. между предыдущим обращением Яакова к Йосефу и событиями, о которых рассказывается сейчас, могло пройти несколько лет. По мнению же Рашбама (см. *Bereschit* 22, 1) это выражение говорит о временной связи между предыдущим

отрывком и последующим: т.е. эти события происходят сразу вслед за предыдущим разговором Яакова и Йосефа.

Даат микра: это стандартное вступление перед описанием неких событий, которое означает: "после того, как случились события, описанные выше, произошло то-то и то-то".

הָנָה אָבִיךָ חָלָה – констатация факта: "твой отец болен"; חָלָה – "чувствует себя очень слабым" (**Даат микра**)

וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם – "тогда он (Йосеф) взял с собой двух сыновей – Менаше и Эфраима [- и отправился к отцу]".

וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף – כְּתוּבָה לְיָדְךָ

Ибн Эзра, Рашбам: кто-то из слуг, неважно кто именно.

Например:

- וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה אֲנִי חֹתֵנְךָ יִתְרוֹ בֶּן-אֵלֶיךָ – "и сказал (кто-то) Моше: 'Я, твой тесть, Итро, иду к тебе'" – кто сообщил это Моше? Раши объясняет там: "Итро послал посыльного, который сказал это от его имени".

Можно перевести это так: "Йосефу сообщили".

(ב) וַיִּגְדַּל לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלָיךָ וַיְתַחֲזֵק יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב עַל-הַמֶּטֶה:

"Когда Яакову сообщили, что к нему пришел Йосеф, то он, собравшись с силами, сел в кровати".

Раши: здесь так же, как и в предыдущем пасуке, *derex qicra*: не написано, кто доложил Яакову о прибытии Йосефа.

Поскольку неважно, кто именно сообщил Яакову о приходе сына, то Тора это сокращает.

(ג) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יְיֹסֵף אֵל שְׁדַי נִרְאָה-אֵלַי בְּלוּזוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי:

"И сказал Яаков Йосефу: 'Бог Всемогущий открылся мне в Лузе, в Эрец Кнаан и благословил меня'".

בְּכֵן הָיָה אֲחֵרֵיךָ עִמָּךְ

Посмотрите следующий пасук.

(ד) וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲנִנִי מִפְּרֹךְ וְהִרְבִּיתִּיךָ וַנְּתַתִּיךָ לְקַתְּלָ עַמִּים וְנִתְּנִי אֶת-הָאָרֶץ תְּזָאת לְיָרְעָה אַחֲרֶיךָ אַחֲזַת עוֹלָם:

"И Он сказал мне: 'Я тебя распложу и размножу (= у тебя будет многочисленное потомство), так что сделаю тебя собранием народов (= племен); и дам эту землю твоему потомству в вечное владение'".

(ה) ועתה שני־בניך הנולדים לך בארץ מצרים עד־באי אליך מצרימה ליהם אפרים ומנשה בראובן ושמעון יהיו־לי:

"Так вот, два твоих сына, которые родились до моего прихода в Мицраим, будут моими: Эфраим и Менаше будут мне [такими же сыновьями] как Реувен и Симон".

Что означает этот пасук? Как это связано с благословением в предыдущих псуким?

Яков упомянул, что Всевышний дает ему эту землю в вечное владение. И теперь у Йосефа будет двойная часть этого надела.

Ибн Эзра (ד): по некоторым мнениям, Яков говорит, что про двух сыновей Йосефа сказал ему Всевышний "Я тебя размножу". У такого объяснения нет никакого смысла: ведь у Реувена, например, тоже были сыновья: о них тоже можно сказать "я тебя размножу".

Давайте прочитаем еще несколько псуким, а затем вернемся к этому вопросу.

(ו) ומולדתך אשר־הולדתך אחריהם לך יהיו על שם אחיהם יקראו בנחלתם:

"А те дети, которые родятся у тебя после Эфраима и Менаше, будут твоими: т.е. они будут называться в своих наделах по имени своих старших братьев".

Яков говорит: "Я знаю, что это – про твоих двух сыновей сказал мне Всевышний". Следовательно, если написано в Торе, что у Менаше был сын, которого звали Мехир, то вполне возможно, что он был сыном Йосефа, но т.к. Тора смотрит на родословную с точки зрения надела, то мы относим Мехира к Менаше. А на самом деле (как исторический факт) он был, может быть, сыном Йосефа!

Вернемся теперь к Ибн Эзре.

Ибн Эзра (ד): некоторые говорят, что ומולדתך אשר הולדתך אחריהם сказано не о детях Йосефа, а будто бы имеются в виду дети его сыновей. И это неверно: в чем тогда смысл слов על שם אחיהם? (Если это – сыновья Менаше или Эфраима, то понятно и без этого, что они будут называться их именами.) Если же кто-то будет утверждать, что нигде не написано, что у Йосефа были еще дети – это ни о чем не говорит: вполне возможно, что у него были еще сыновья, просто эти дети не важны с точки зрения наследования наделов. А эти, которые родились после Менаше и Эфраима, теперь относятся к Менаше и Эфраиму, а не к Йосефу, в смысле наследования земли.

(ז) ואני בבאי מפדון מתה עלי רחל בארץ פנען בדרך בעוד פברת־ארץ לבא אפרתה ואקברה שם בדרך אפרת הוא בית לחם:

"но [ты же знаешь, что] у меня – по возвращении моем из Падана – умерла у меня Рахель в Эрец Кнаан, в дороге"

בְּעוֹד כְּבָרַת-אֲרָץ לְבֵּית אֶפְרַתָּה – "не доходя чְּבָרַת-אֲרָץ до Эфрата"; чְּבָרַת-אֲרָץ – это какая-то мера расстояния (см. *Берешит* 35, 16)

וַיִּקְבְּרָהָ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרַת, הוּא בֵּית לָחֶם – "и я похоронил ее там, на дороге в Эфрат, он же Бейт Лехем".

Каким образом этот пасук согласуется с темой речи Яакова?

Для чего Яаков позвал Йосефа? Для того чтобы указать, где его следует похоронить? Нет, об этом шла речь в предыдущей *параши*. Яаков позвал его, чтобы сообщить, что его два сына будут иметь такой же статус, как и сыновья Яакова. При чем же тут смерть Рахели? Почему это упоминается именно здесь?

Основная жена Яакова – Рахель: именно она называется *הא-יחידה*. Когда Всевышний говорит ему: "Я тебя размножу", то, возможно, речь идет о размножении от основной жены.

Пасаг: Всевышний в Лузе обещал меня размножить, но когда я пришел из Падана, то у меня умерла Рахель, и после этого у меня уже никто не родился!

Повторимся еще раз: вся *параши* говорит о том, что Йосеф получает первенство – не в руководстве народом, а в доле надела. Теперь Яаков объясняет, почему он решил дать первенство Йосефу, а не другим: потому что он – сын Рахели. А Рахель умерла. И более того, Всевышний обещал размножить его от любимой жены, а она умерла в пути, и он не мог уже размножиться от нее, поэтому он "размножается" через сыновей Йосефа: он дает его сыновьям двойную долю.

р.Эльханан Самет: Йосеф предстает перед Яаковом вместе со своими двумя сыновьями, чтобы Яаков благословил их. Яаков начинает свое обращение к Йосефу с упоминания обещания, которое Всевышний дал ему Лузе – размножить его. Яаков истолковывает теперь это обещание таким образом, что сыновья Йосефа становятся как-будто сыновьями самого Яакова – и тем самым исполняется это благословение Всевышнего. Яаков объясняет такое решение тем, что по возвращении из Падан-Арама у него умерла Рахель – практически сразу после того обещания Всевышнего – в результате чего перед ним закрылась возможность рождения его собственных дополнительных сыновей.

Обратите внимание: кто является инициатором этой встречи? Йосеф. Он приводит с собой двух сыновей. Т.е. Йосеф изначально рассчитывал добиться для своих сыновей каких-то специальных условий. Возможно, он понимал, что таково намерение самого Яакова, и пришел в подходящее время – но он не просит отца. Отец сам обращает внимание на внуков.

(ח) וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי-אֵלֶּה:

"Тут увидел Израэль сыновей Йосефа и спросил: 'Кто это такие?'".

Почему Яаков спрашивает: "Кто это такие"?

Рашбам: здесь написано "и увидел Израэль", а двумя пасуками ниже (пасук י) – что он не мог видеть. Такое бывает, когда из-за слабого зрения видят очертания фигуры, но не могут узнать человека в лицо.

Ибн Эзра: что значит "не мог видеть" (пасук י), если здесь написано, что он увидел их? "Не мог видеть" – т.е. Яаков настолько плохо видел, что не мог их узнать.

Радак: Яаков видел внуков издалека и не мог их различить из-за плохого зрения.

Хизкуни: внуков он различить не мог, но Йосефа узнал по голосу.

Сфорно: он видел, что это люди, но узнать их не мог.

Даат микра: когда Йосеф пришел к Яакову, тому не сообщили, что Йосеф привел с собой двух сыновей (см. пасук ב). Очевидно, внуки все это время – пока Яаков говорил с Йосефом – почтительно стояли в сторонке и, возможно, перешптывались между собой. И когда Яаков почувствовал их присутствие, то спросил сына: "Кто это такие?"

(ט) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר-נָתַן-לִי אֱלֹהִים בְּזֶה וַיֹּאמֶר קַח־מֵנִי אֵלַי וְאֶבְרָכֶם:

"Ответил Йосеф: 'Это – мои сыновья, которых Всесильный дал мне здесь (в Мицраиме)'. И сказал [Яаков]: 'Подведи их ко мне, чтобы я их благословил'".

(י) וַעֲיַנִּי יִשְׂרָאֵל כִּבְרֹו מִזְקֵן לֹא יוּכַל לְרֹאֹת וַיִּגַּשׁ אֹתָם אֱלֹוֵו וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיַּחַבֵּק לָהֶם:

"А зрение Израэля очень ослабло от старости, так что он почти ничего не видел. Йосеф подвел их (сыновей) к отцу, и тот поцеловал и обнял их".

(יא) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף רְאֵה פָנֶיךָ לֹא פָלַגְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת-זְרַעְךָ אֶת-זְרַעְךָ:

и сказал Израэль Йосефу: "и

и сказал Израэль Йосефу: "и – וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף

– "я уж и не думал увидеть твое лицо" (**Раши**)
– "а вот ведь, Всесильный показал мне еще и твое потомство".

(יב) וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרַכְוֵו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאִפְוֵו אֶרְצָה:

и [после этого] отвел их Йосеф от колен [Яакова]".

וַיִּשְׁתַּחוּ לְאִפְוֵו אֶרְצָה – кто кому поклонился: Яаков Йосефу, Йосеф Яакову или дети Яакову?

Яаков сидел на кровати: он не мог встать и поклониться до земли. Если бы кланялся Яаков, то было бы написано: וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמָּטָה (*Берешит* 47, 31). Дети тоже не кланялись: написано в единственном числе וַיִּשְׁתַּחוּ לְאִפְוֵו (букв. "он поклонился ему (распластался), [коснувшись] своим лицом [земли]"), а не וַיִּשְׁתַּחוּ לְאִפְוֵו. Поэтому ясно, что речь идет о Йосефе: он поклонился отцу в качестве

благодарности как за благословение, которое уже получил (первенство, двойную долю!), так и за последующее благословение своим сыновьям.

(יג) וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בְּיָמֵינוּ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשֵׁמְאֵלוֹ מִיָּמִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו:

"Затем взял Йосеф обеих сыновей – Эфраима в правую руку (слева от Исраэля), а Менаше – в левую руку (справа от Исраэля) – и подвел к отцу".

(יד) וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמֵינוּ וַיָּשֶׁת׀ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־שְׁמָאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׁכַל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:

"и протянул Исраэль правую руку и положил на голову Эфраима, младшего сына" – וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמֵינוּ וַיָּשֶׁת׀ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם, וְהוּא הַצָּעִיר
"а левую – на голову Менаше" – וְאֶת־שְׁמָאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה.

Что значит שְׁכַל אֶת־יָדָיו, כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר?

Расаг: "он сделал так преднамеренно, несмотря на то, что Менаше – первенец".

По мнению Расага, слово שְׁכַל здесь образовано от שָׁכַל ("разум"). Яаков знал, что Менаше – первенец. Но он не хотел делать Менаше первенцем, а хотел назначить первенцем Эфраима. Т.е. среди этих двух сыновей, которых он выбирает у Йосефа, он тоже делает разделение.

р.Хананэль: שְׁכַל אֶת־יָדָיו – "скрестил руки".

р.Бахь: Яаков протянул руки, скрестив их, и поменял Эфраима и Менаше местами.

(טו) וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר׀ הִתְהַלַּכְנוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו אֲבָרְתֶם וַיִּצְחַק הָאֱלֹהִים הַרְעֵה אֹתִי מֵעוֹדֵי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה:

"И благословил он Йосефа, сказав: 'Всесильный, перед лицом которого ходили мои отцы, Авраам и Ицхак, тот Всесильный, который пас меня (= заботился обо мне) с тех пор, как я себя помню (= с тех пор, как я существую) и по сей день".

(טז) הַמְּלֹאךְ׀ הַגָּאֹל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֶךְ אֶת־הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמֵי וְשֵׁם אֲבֹתַי אֲבָרְתֶם וַיִּצְחַק וַיִּדְגּוּ לְרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

"спасающий меня от всякого зла" – הַגָּאֹל אֹתִי מִכָּל־רָע

– образное выражение: "размножатся" (**Расаг**); букв. "пусть плодятся во множестве, как рыбы".

Этот пасук – продолжение речи Яакова.

Что значит וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמֵי?

Рамбан: чтобы их называли "продолжающие путь Авраама, Ицхака и Яакова".

Т.е. "пусть они продолжают делать то, что мы делали". "Имя" означает сущность чего-либо: того, как человек себя ведет, например. В книге *Йешаяху* (1, 26) написано, что Йерушалаим будет называться *ur ha-цедек*. Это не значит, что город будет носить такое имя. Он и дальше будет называться Йерушалаим. Но это означает, что в этом городе будут вести себя по справедливости.

Что это за мал'ах? Яаков обращается к нему? Разве можно молиться ангелам?

Нет, ангелам молиться нельзя: это – *авода зара*. Но давайте посмотрим внимательнее на *браху* Яакова. Основная тема этого благословения – это Всевышний. *Мал'ах* – это тот, кого Всевышний посылает.

Расаг: Всевышний (а не *мал'ах*) благословит: потому что Он послал *мал'аха* для спасения.

Даат микра: всякий, кто отправляется с миссией по поручению царя – как Царя небесного, так и царя земного – в Танахе называется *мал'ах*. И всякий, кто выполняет миссию Всевышнего, называется в Танахе *мал'ах элохим*, а иногда даже сокращенно – *элохим*.

Давайте посмотрим на расстановку знаков препинания в речи Яакова:

וַיִּבְרַךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר – это вступление; после этих слов как бы стоит двоеточие (:), начинается прямая речь

וְהָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְכְּנוּ אִתִּי לִפְנֵי אַבְרָהָם וְיִצְחָק – после слова "Ицхак" стоит запятая

וְהָאֱלֹהִים הָרַעְיָה אֹתִי מֵעוֹדֵי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה: – *соф насук* играет здесь роль запятой

הַמַּלְאָךְ – согласно *теамим*, после этого слова стоит запятая, после чего идет речь снова о Всевышнем: הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע וַיְבָרֶךְ אֶת־הַנְּעָרִים...

В этой фразе – הַמַּלְאָךְ, הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע – пропущено в начале несколько слов: הָאֱלֹהִים הַשּׁוֹלֵחַ אֶת, которые должны были присутствовать там, судя по строению двух предыдущих строк. Сравните это с благословением Ноаха (*Берешит* 9, 25-27): וַיִּשְׁכַּן בְּאֶהֱלֵי־שֵׁם: – после слова וַיִּשְׁכַּן отсутствует слово אֱלֹהִים.

Таким образом, строку הַמַּלְאָךְ, הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע следует перевести: "[Всесильный, посылающий] посланника, который спасает меня от всякого зла". Т.е. у Яакова есть особые условия (*мал'ах*), которые помогают ему справиться с его проблемами: ha-Шем "посылает" этого *мал'аха*.

После слова רָע снова стоит запятая: здесь заканчивается "описательная часть", после чего подводится итог двух псуким:

וַיְבָרֶךְ אֶת־הַנְּעָרִים – "Он, (Всевышний, а не *мал'ах*) благословит этих юношей" – т.е. "пусть даст Всевышний условия (*мал'аха*) этим юношам, при которых у них будет все в порядке".

Сфорно: пусть Всевышний прикажет *мал'аху*, чтобы благословились юноши.

Хизкуни: с помощью *mal'aha*, который помогает мне (т.е. у меня всегда есть хорошие условия жизни), пусть Всевышний сделает такого же *mal'aha* и для юношей.

(יז) וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי-יָשִׁית אָבִיו יָד-יְמִינוֹ עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיִּרְעוּ בְּעֵינָיו וַיִּתְמַךְ יַד-אָבִיו לְהִסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:

"Тут Йосеф увидел, что отец положил правую руку на голову Эфраима, и это ему не понравилось; он было попытался переложить руку отца с головы Эфраима на голову Менаше..."

(יח) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו לֹא-כֵן אָבִי כִי-זֶה הַבְּכֹר שֵׁם יְמִינָךְ עַל-רֹאשׁוֹ:

"...и даже сказал отцу: 'Не так, отец мой: первенец – этот; положи правую руку ему на голову'"

(יט) וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדְעֵתִי בְנִי יָדְעֵתִי גַם-הוּא יִהְיֶה-לְעָם וְגַם-הוּא יִגְדֹל וְאוֹלָם אָחִיו הַקָּטָן יִגְדֹל מִמֶּנּוּ וַיִּרְעוּ יְהִיָּה מְלֵא-הַגּוֹיִם:

"но отец отказался [переставлять руки] сказав:"

"да знаю я, сынок, знаю"

"он также станет народом (= племенем), и также будет велик"

"однако же его младший брат будет более велик, чем он:"

– буквально: "от него произойдут многие народы"; однако не обязательно понимать только как "народы": можно перевести это как "множество семейств".

Что говорит Яков? "Я знаю, что этот – старший. Я специально так делаю: несмотря на то, что Менаше тоже будет многочисленным, но его младший брат будет больше, чем он". О чем идет речь? Посмотрите следующий пасук.

(כ) וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לְאֹמֹר בְּךָ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשַׁמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשֶׂם אֶת-אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה:

"и благословил их в тот день так:"

"тобой будет благословлять Израэль, говоря:"

"пусть сделает тебя Всесильный подобным Эфраиму и Менаше"

– снова здесь пасук отмечает, как бы в скобках, что Яков в этой фразе упомянул Эфраима перед Менаше.

Давайте, все-таки, сделаем вывод:

Что случилось с Менаше? Почему он теряет первенство?

То, что Яков возложил свою правую руку на голову младшего по возрасту Эфраима, представляет собой, по мнению многих комментаторов, еще один удар

по институту первенства – который, в конце концов, совершенно исчез в рамках халахи в качестве духовного и нравственного понятия: понятие первенства в халахе осталось только в отношении прав наследования имущества, но не в определении первенца как ответственного за культовое служение.

Р.Ш.Р.Гирш (ט״): характерно, что и здесь мы снова замечаем, как младший брат отодвигает старшего на второй план. Начиная уже с Каина и Эвеля мы находим как бы принижение первородства... Среди сыновей Ноаха центральную позицию занял Шем, который не был старшим из братьев. Ишмаэль уступил первенство Ицхаку, Эсав – Якову, Реувен – Йосефу, Менаше – Эфраиму. Моше тоже был младшим. Давид был самым младшим в семье. И, в конце концов, первенцы были замещены левим. Цель всего этого – подчеркнуть и сообщить, что моральное и духовное превосходство не приобретается в силу рождения, а наоборот, "старший будет служит младшему" – в том случае, если младший в моральном плане превосходит старшего. Сила первенца – только в материальном аспекте. В духовном же мире нет превосходства на основании наследования. Только тот, кого выберет Всевышний в силу его духовных качеств – тот будет выделен для духовного лидерства.

Возможно, Менаше символизировал для Якова попытку Йосефа забыть о своей семье (см. *Берешит* 45, 15, объяснение р.Йозеля Бин-Нуна).

Хагам Софер: Йосеф согрешил, будучи рабом в доме Потифара: завивал волосы, забыл о страданиях своего отца, прежде чем Всевышний спас его и усадил на трон правителя. И поэтому своего первенца он назвал "потому что Всесильный помог мне позабыть [страдания и отцовский дом]". А на самом деле нельзя было ему забывать об отце в доме. Не радуйся, Израэль, подобно другим народам, пока [Всевышний] не расплодит нас, поэтому [Яков] намекнул ему: "Израэль будет благословляться тобой, ставя Эфраима прежде Менаше, а не радуясь в изгнании"

Йосеф объясняет, почему он назвал сына Менаше: "Потому что дал мне Всевышний забыть все мое мучение и весь дом отца моего" (*Берешит* 41, 51). Это означает, что Менаше соответственно себя и вел, иначе бы это имя не прижилось, и этому сыну дали бы другое имя – это довольно распространенное явление в Танахе. Кстати, это довольно естественно, если принять во внимание, что Менаше начал расти и воспитываться в чисто египетском окружении, а когда Эфраим начал подрастать, семья Якова уже приехала, и в Мицраиме была, говоря современным языком, налаженная еврейская жизнь.

Человек, который откалывается от семьи (или какой-то другой группы), не попадает под благословление (или, наоборот, проклятие), которое лежит на этой семье или группе. Поэтому Яков считает, что Менаше меньше заслуживает благословления, или благословление меньше ему поможет.

У Эфраима же сама драша имени "ha-Шем меня размножил в стране моего угнетения" говорит о размножении. Поэтому Яков говорит, что он будет больше, чем его брат.

Кроме того, можно сказать о драше имен: Йосеф назвал так своих сыновей, потому что были такие имена "в ходу". Драша имен Эфраима и Менаше – это поздняя драша, т.е. ее сказали после того, как были выяснены действия этих двух людей, их поведение. И драша этих имен полностью подходит под благословение Яакова: он говорит, что Менаше будет ограничен – он не будет таким большим народом, как Эфраим; а Эфраим размножится – от него произойдут многие "народы". Это полностью соответствует драше их имен!

Возможно также, что это связано с благословением Яакова. Т.е. их поведение (а Яакову наверняка известно их поведение) выражает разные присущие братьям черты характера. Как мы дальше увидим, благословение всех остальных сыновей соответствует их поведению, их характеру. То же самое здесь: Яаков говорит о том, что он видит, что из этих двух сыновей получится, зная их характер.

(כא) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֹת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם:

"А еще сказал Израэль Йосефу: 'Вот, я умираю. Но Всесильный будет с вами (= будет помогать вам) и вернет вас в страну ваших отцов'".

(כב) וַאֲנִי נֹתְתִי לְךָ שְׁכֶם אֶחָד עַל-אֶחָיִךְ אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִיַּד הָאֲמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקִשְׁתִּי: {פ}

וַאֲנִי נֹתְתִי לְךָ – "я же даю тебе".

Что Яаков дает Йосефу? שְׁכֶם – это Шхем или что-то другое?

Что значит אֶחָד שְׁכֶם – есть еще другой Шхем? Если речь идет о Шхеме, то ведь вроде бы Яаков выразил при захвате города какую-то неуверенность, страх. А тут он вдруг хвастается этим перед Йосефом: "Я взял мечом и луком".

Другого Шхема не было. Кроме того, мы знаем, что Йосеф действительно получил Шхем. В книге *Йепошуа* (24, 32) написано четко, что кости Йосефа похоронили в Шхеме. Понятно, что речь идет об этом: Шхем – это то, что Яаков ему подарил. Что же такое אֶחָד שְׁכֶם?

Ункелос: שְׁכֶם – "часть, доля".

Т.е. Яаков говорит Йосефу: "Кроме того, что получают все братья, ты получишь на одну часть больше".

Раши: с одной стороны, Шхем – это именно город Шхем. С другой стороны, *shem* – это дополнительная доля, которая полагается первенцу.

Расаг: שְׁכֶם – "дам тебе дополнительную часть по сравнению с братьями".

Рашбам, Хизкуни: לְקַחְתִּי – это следует понимать в будущем времени, а не в прошедшем. Речь идет о том, что



Металлические наконечники копий и стрел (найлены в Хацоре)

Эфраим и Менаше будут на равных правах с сыновьями Яакова, таким образом колено Йосефа возьмет у эморейцев мечом и луком двойную долю земли в будущем – во время завоевания страны в эпоху Йехошуа.

Ибн Эзра: вроде бы речь идет о Шхеме в прямом смысле. Но, по-моему, *шхем* – это "доля", и речь идет о будущем, а не о Шхеме.

Радак: לַקְּחָתִי – следует понимать в будущем времени: "возьму" (т.е. бней Исраэль в будущем захватят). Таковы правила языка, что во многих местах прошедшее время используется в значении будущего. Особенно часто это встречается в словах пророчества.

Действительно, в иврите Танаха времена часто меняются, окончание не выражает время, в котором стоит глагол.

Вывод, который можно сделать: здесь перед нами игра слов – явление, которое можно встретить часто во всем Танахе. Понятно, что по пшату צָכַם – это "доля". Но ведь факт, что Йосеф действительно получил город Шхем в прямом смысле. Т.е. Яаков дал Йосефу сам Шхем. А пасук, образуя игру слов, говорит: "Даю тебе одну долю сверх братьев твоих ("И что это за доля" – намекает пасук? "Это – город Шхем!"), который я взял у эморейцев мечом и луком".

Агада

Один вариант текста **Ункелоса** говорит: "Взял мечом и луком". Это – пшат. Но есть другой вариант, в котором перевод следует не пшату, а мидрашу: "Взял молитвой и просьбой [перед Всевышним]". Эта агада встречается в разных вариантах: **Раши** говорит "мудростью и молитвой", а мидраш *Берешит раба* 97, 6 говорит: "исполнением заповедей и добрыми деяниями".

Что хочет сказать агада?

Эта агада – воспитательная: еврей должен полагаться во время войны не только на силу оружия, но в первую очередь на Всевышнего, потому что никакие колесницы и никакие танки не помогут, если Всевышний не поможет. А Всевышний помогает тем, кто к Нему обращается, и кто исполняет Его заповеди. Соответственно, когда солдаты уверены, что Всевышний – на их стороне, то это придает им моральную силу и помогает преодолеть страх перед врагом. Перед такой армией не устоит никакой противник.

מִטְּ א וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בְּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאֶסְפוּ וְאֲנִידָה לָּכֶם אֶת אֲשֶׁר-יִקְרָא אֲתֶכֶם
בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים: ב הַקְּבֹצוּ וְשִׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם: ג רְאוּבֵן
בְּכָרִי אֲתָה פְחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׂאֵת וַיִּתֵּר עָז: ד פָּחוּ כְּלָמִים אֶל-תּוֹתֵר כִּי עָלִית
מִשְׁכְּבֵי אֲבִיךָ אִז חֲלָלְתָ יְצוּעֵי עָלָה: {פ}

(א) וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בְּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאֶסְפוּ וְאֲנִידָה לָּכֶם אֶת אֲשֶׁר-יִקְרָא אֲתֶכֶם
בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:

"Яаков попросил позвать к нему сыновей, передав им:"

הֶאָסְפוּ וְאָגִידָה לָכֶם אֶת אֲשֶׁר-יִקְרָא אֲתֶכֶם – "соберитесь, и я скажу вам, что произойдет с вами".

Что значит בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים?

Это значит "в будущем". Это не означает "когда придет *машиах*". По пшату, во всех местах אַחֲרֵית הַיָּמִים – это просто "в будущем", неопределенном будущем – "в другие дни".

Даат микра (в заключении к рассказу о благословении Ицхаком Яакова): выражение אַחֲרֵית הַיָּמִים не означает исключительно "конец света", а просто "будущее" – как ближайшее, различимое глазом, так и отдаленное, когда все зависит от действий тех, кого благословляют.

Прочитайте всю речь Яакова от пасука λ до пасука כז. Каков, по-вашему, характер речи Яакова? Это пророчество, благословение сыновьям или нечто другое?

Большинство комментаторов считают, что речь Яакова представляет собой пророчество – сообщение информации о том, что произойдет с потомками братьев в будущем.

Ибн Эзра: пророк (Яаков) говорит о будущем. И ошиблись те, кто говорят, что [речь Яакова] – это те самые благословения, о которых в конце сказано וַיְבָרֶךְ אוֹתָם (пасук כח). А где же *брахот* Реувена, Шимона и Леви? Вся эта речь представляет собой пророчество, о чем сказано ниже וְזֹאת אֲשֶׁר-דָּבַר לָהֶם אַבְיָהָם (там же), а после этого [написано וַיְבָרֶךְ אוֹתָם – т.е. вдобавок к этому он отдельно еще и] благословил их. И Тора не упоминает этих *брахот*.

По мнению Ибн Эзры, речь Яакова нельзя назвать благословением. Это – пророчество о будущем, а *брахот* были потом сказаны отдельно, но они нигде не записаны. Очевидно, Яаков благословил сыновей в какой-то традиционной форме: пожелал здоровья и благополучия во всех делах. Так же считает **Хизкуни**. Иное мнение выражает **Сфорно** (ב):

וְשָׁמְעוּ אֶל-אֲשֶׁר-אָל אַבְיָיִךְ – "примите тот путь, которому я наставлял вас всю свою жизнь, следуя которому вы будете сыновьями "Израэля" – т.е. будете вести борьбу и в духовной сфере, и в материальной, и грядущее благо не минет вас".

Т.е. эта речь Яакова, по мнению Сфорно, представляет собой советы отца сыновьям относительно продолжения пути, которому они должны следовать после его смерти, чтобы преуспеть.

Еще одно мнение высказывает **Абрабанель**:

Какой характер носит вся эта речь Яакова? У нас может быть четыре варианта ответа на этот вопрос: а) это обычная браха и молитва, как это принято в таких случаях, и как написано: "И благословил их: каждый [получил] по соответствующему ему благословению" (пасук כח); б) это

упрек за их недостойные поступки – и это то, о чем написано: "И это то, о чем говорил с ними их отец" (*там же*). Но если мы скажем, что это – браха, то это подходит, когда речь идет о Йеһуде, Дане, Ашере или Йосефе. А где же браха для Реувена, Шимона, Леви, Иссахара, Гада и Биньямина? Ведь то, что он говорит им – это скорее проклятие, а не благословение! Если же мы скажем, что это – упрек за недостойное поведение, то это подходит для того, что он говорит Реувену, Шимону, Леви, Иссахару и Биньямину, но то, что сказано о Йеһуде, Зевулуне, Дане, Ашере, Йосефе и Нафтали никак нельзя назвать упреком, но это – благословение и сообщение будущего; в) если мы скажем, что это – пророчество о будущем, то это хорошо согласуется с тем, что говорится об Йеһуде, Дане, Гаде, Ашере и Биньямине. Но в словах, обращенных к Реувену, Шимону, Леви, Нафтали – нет никакого пророчества о будущем, а лишь упрек! д) Если же мы скажем, что Яков намеревался сообщить им места их расселения, как видно из слов, обращенных к Йеһуде – что его надел будет в земле с изобилием вина, а Зевулун будет жить на берегу моря, а Ашер – там, где тучные хлеба, то как это соотносится со сказанным о Реувене, Шимоне, Леви, Гаде, Нафтали, Йосефе и Биньямине, у которых нет никакого подобного упоминания о местах расселения? Если так, о чем вообще идет речь в этих *брахот* Якова?

Мое мнение склоняется к тому, что Яков никакнуне смерти хотел выяснить, от какого из его сыновей произойдет племя (колена), которое встанет во главе семьи. Ведь он, в силу своего пророчества, знал, что его потомство многократно умножится, и они должны будут установить над собой руководителя или царя, который бы властвовал и правил ими. И чтобы не было между ними раздоров из-за этого раздела власти после его смерти, он хотел разъяснить, из какого колена у них будет руководство. С этой целью он изучил характер каждого из своих сыновей – кто из них более подходит для царствования. Эта речь Якова не имеет целью благословить, упрекнуть, сообщить о том, что произойдет в будущем, или рассказать о районах их расселения. Его целью является сообщить, достоин ли тот или иной из них царства и наделения властью или нет.

Таким образом, речь Якова – это характеристика сыновей и сообщение: "Ты – такой-то, и по твоему характеру (если будешь так продолжать) с тобой будет то-то и то-то". Плюс к этому – распределение ролей в семье: назначение первенца, назначение руководителей и уравнивание всех сыновей – приравнивание сыновей служанок к сыновьям жен, и всех сыновей – к сыновьям любимой жены. Это официальное провозглашение, что никто из сыновей не будет отселян: все двенадцать сыновей продолжат путь отца, и от всех произойдет народ Израиля.

После того, как мы определили характер речи Якова, в соответствии с этим мы теперь пойдем все, что написано далее.

(ב) הַקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:

"Соберитесь и послушайте, сыновья Якова; послушайте Израиля, вашего отца".

Начиная с пасука ב, мы сразу видим, что сказанное дальше будет говориться стихами. Посмотрите, как построен этот пасук:

הַקֶּבֶצוּ וְשָׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב // וְשָׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם – у этого пасука два "плеча": две параллели, характерных для возвышенной прозы или песни.

(ג) רְאוּבֵן בְּכָרִי אֶתָּה כַּחֲזִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׂאֵת וְיִתֵּר עָוֹ:

Перед нами – слова песни. Обычно в песнях сложные, образные выражения. Очень часто используется *derex kqara* или *derex aruka*.

"Реувен, ты – мой первенец" – רְאוּבֵן בְּכָרִי אֶתָּה

כַּח – это также "плод"; например, Всевышний говорит Каину:

- "земля не будет давать силу свою тебе (поэтому будешь кочевником)"; здесь "сила" = "плоды". То же самое говорит здесь Яков Реувену: כַּחֲזִי – "сила моя, плод мой", וְרֵאשִׁית אוֹנִי – "и начало силы моей"; мы снова видим здесь песенную параллель.

וְיִתֵּר עָוֹ – "более вознесенный и более мощный"; это как бы говорит: "ты должен был быть таким изначально". Почему "как бы"? Потому что из следующего пасука мы видим, что...

(ד) פָּחוּ כַּמַּיִם אֶל-תּוֹתֵר כִּי עָלִית מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אַז חָלַלְתָּ יְצוּעֵי עַלְהָ: {ב}

פָּחוּ כַּמַּיִם – "бурный как вода", т.е. человек бурный, поступающий необдуманно
 אֶל-תּוֹתֵר – от слова יִתְרוֹן ("превосходство, преимущество"); "все, что я сказал тебе до этого – *аль тотар*": т.е. "ты был бы более мощным, более вознесенным, но ты – человек бурный, человек, который поступает необдуманно – сначала делает, а потом думает, – и поэтому у тебя не будет превосходства".

Где подобное поведение Реувена выразилось наиболее резко?

"потому что когда взошел ты на постель отца своего" – כִּי עָלִית מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ
 "то осквернил" – אַז חָלַלְתָּ
 "наложница", так и "кровать"; т.е. "взошел на кровать мою" или "осквернил мою наложницу".

Поступок Реувена мы подробно разбирали в *Берешит* 35, 22.

ה שָׁמְעוּן וְלוֹנֵי אֶחָיִם כָּלִי חָמָס מִכְרִתֵיהֶם: ו בְּסוֹדָם אֶל-תְּבֹא נַפְשִׁי בְּקִהְלָם אֶל-תַּחַד כְּבֹדִי כִּי בְּאָפֶם תָּרְנוּ אִישׁ וּבְרִצְנָם עָקְרוּ-שׁוֹר: ז אָרוּר אָפֶם כִּי עָוֹ וְעִבְרַתְּם כִּי קִשְׁתָּה אַחֲלָקֶם בֵּינֵי עֵקֶב וְאֶפִּיצָם בְּיִשְׂרָאֵל: {ב}

(ה) שָׁמְעוּן וְלוֹנֵי אֶחָיִם כָּלִי חָמָס מִכְרִתֵיהֶם:

"Шимон и Леви – братья" – שָׁמְעוּן וְלוֹנֵי אֶחָיִם
 "орудия убийства"; в отношении слова חָמָס в мидрашах можно встретить несколько объяснений: что это слово означает грабеж, кровопролитие, идолопоклонство или разврат. Очевидно, что Шимон и Леви не занимались

грабежом, идолопоклонством или развратом. Основное значение этого слова в Танахе – "кровопролитие"; подробнее об этом см. *Берешит* 6, 13.

מְכֻרְתֵיהֶם – "их братство" (**Рашбам**); или "их родина, происхождение". В чем выражается их братство? В их общем поведении. Пасук их уравнивает: ни тот, ни другой не получают наследства. Почему? Из-за их братства. Они похожи друг на друга именно в этом: "их братство – орудия убийства".

(ו) בְּסֻדָּם אֶל-תְּבֵא נַפְשֵׁי בְקִהְלָם אֶל-תִּתְדַר כְּבָדֵי כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ וּבְרִצְנָם עָקְרוּ-שׁוֹר:

נַפְשֵׁי בְּסֻדָּם אֶל-תְּבֵא נַפְשֵׁי – "в их сговор я не вступаю"

אֶל-תִּתְדַר כְּבָדֵי – "в их собрание я не вхожу"; это песенная параллель: здесь נַפְשֵׁי параллельно כְּבָדֵי.

Почему Яков не хочет "присоединиться" к ним?

כי בְּאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ – "потому что в гневе убили человека"

וּבְרִצְנָם עָקְרוּ שׁוֹר – "и по прихоти подрезали быка"; подрезание сухожилий животного считается очень жестоким поступком: после этого животное не может бегать. Это проявление излишней жестокости.

О ком (или о чем) идет речь? Кого они убили и какого быка подрезали?

Поэтический, возвышенный стиль слов Якова затрудняет их однозначное понимание. Кто этот שׂאִי, которого они убили? Если речь идет о городе Шхеме (а больше никого они не убивали, кажется), то почему Яков говорит שׂאִי – в единственном числе, а не в множественном? С другой стороны, нигде не написано, что Шимон и Леви подрезали животным сухожилия: т.е. эту фразу не следует понимать буквально. Но тогда на что (или на кого) она намекает? Большинство комментаторов считают, что речь идет об инциденте в Шхеме.

Раши: שׂאִי – любой, неопределенный человек. Т.е. они в гневе убивают любого человека, на которого сердятся. וּבְרִצְנָם עָקְרוּ שׁוֹר – хотели убить Йосефа, которого называют שׁוֹר, как, например: בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ (*Дварим* 33, 17) – "как у первородного быка – великолепие его".

Агада

Раши приводит мидраш (*Берешит раба* 98, 5 и 99, 6): שׂאִי – это Хамор и жители Шхема; все они считаются как бы одним человеком.

Что хочет сказать мидраш?

Мидраш говорит о легитимности коллективного наказания: все жители Шхема являются цельной единицей – они жители одного города и несут ответственность друг за друга, за то, что происходит в их среде. И если кто-то совершил преступление, а остальным на это наплевать – значит они являются соучастниками этого преступления и заслуживают наказания по всей строгости закона.

Ункелос: שור = שור.

По арамейски, שור – "стена". Ункелос хочет сказать, что עקרו שור – это намек на то, что братья разрушили стены Шхема. Многие комментаторы с ним согласны, хотя в тексте нигде не говорится, что братья разрушили городские стены.

Ибн Эзра: איש – это сказано в общем, подобно тому, как написано: - הרגו איש – это намек на жителей Шхема. שור – городская стена. Это значит, что Шхем был большим городом, потому что он был окружен стеной.

Радак (ה): כלי חמס – их мечи были орудием убийства, потому что они незаконно убили жителей Шхема: если Шхем совершил преступление, то чем же провинились все остальные?

Радак: הרגו איש – сказано в общем, т.е. это значит "убили людей". То же самое שור – сказано в общем. Возможно, что они захватили [в Шхеме] немного животных и часть из них подрезали. А некоторые говорят, что עקרו – то же, что הרגו. Также есть мнение, что שור – это прозвище правителя, и имеется в виду Хамор. Или שור – это стена, как перевел Ункелос.

Рамбан (ה): я уже объяснял (*Берешит* 34, 13), что Яков рассердился на Шимона и Леви за то, что они убили жителей Шхема, совершив злодейство, потому что те ничем перед ними не провинились... И еще было ему обидно, что люди могли бы подумать, что это по его совету Шимон и Леви поступили так, и будет в этом *хилуль ha-Шем* – ведь пророк не может совершать грабеж и убийство. И в этом смысл того, что он говорит "в их сговор я не вхожу" – он утверждает, что не был участником их тайного сговора.

Рамбан: כי באפם הרגו איש וברצנם עקרו-שור – мне представляется, что здесь идет речь о том, что после того, как они убили в гневе всех мужчин, то после того, как их гнев успокоился, они подрезали весь скот, который был как в домах, так и в поле.

Хизкуни: таргум Йерушалми переводит עקרו שור – "продали Йосефа, который уподоблен быку". По другому мнению, עקרו שור – имеется в виду стена Шхема.

Даат микра: [несмотря на то, что многие комментаторы считают, что Яков во фразе עקרו שור иברצנם ведет речь о Шхеме,] мое сердце все еще сомневается в этом. И думается мне, что правы те мидраши, которые толкуют слово שור как указывающее на Йосефа, в соответствии с тем, как Моше уподобил [Йосефа быку] в своем благословении: בכור שורו הדר לו (*Дварим* 33, 17).

Мы уже сказали (см. *Берешит* 34, 31), что склоняемся к тому, что Яков здесь говорит о продаже Йосефа, а не о событиях в Шхеме. В этом мы опираемся на несколько моментов:

1) параллельную структуру пасука:

בסדם אל תבא נפשי // בקהלם אל תחד כבדי
כי באפם הרגו איש // וברצנם עקרו שור

Здесь עקרו параллельно הרגו, а שור параллельно איש;

2) слово *איש* употребляется в отношении Йосефа четырнадцать раз!²

3) слово *שור* используется в качестве прозвища Йосефа в другом месте:

- *בְּכֹר שׁוּרוֹ הָדָר לוֹ* (Дварим 33, 17) – "как у первородного быка – великолепие его". По этому мнению, Яакову каким-то образом стало известно о том, что произошло между братьями и Йосефом, и основную ответственность за это он возложил на Шимона и Леви.

(ז) אָרוּר אַפָּם כִּי עָז וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּהּ אַחְלָקֶם בְּיַעֲקֹב וְאַפִּיצֶם בְּיִשְׂרָאֵל: {פ}

אָרוּר אַפָּם כִּי עָז – "проклят гнев их, потому что велик (сильный, мощный)"

וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּהּ – "и ярость их, потому что тяжела" – это также песенная параллель "разделю их в Яакове и рассею в Исраэле"; т.е. они не получают наследства, не получают своего надела: они будут жить среди наделов своих братьев.

Хизкуни: этот пасук – молитва за них, чтобы их качество – гнев – от них отступило.

Согласно этому мнению, Яаков проклинает их гнев, чтобы они исправились. Иначе результат будет каким? *אַחְלָקֶם בְּיַעֲקֹב וְאַפִּיצֶם בְּיִשְׂרָאֵל* – они не получают никакого надела.

ה יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחִיךָ יָדָךְ בְּעַרְףְּ אִיבִיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אָבִיךָ: ט גּוֹר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטָּרֶף בְּנֵי עֲלִית פְּרַע רַבִּץ פְּאַרְיָה וּכְלָבִיא מִי יְקִימֵנוּ: י לֹא-יִסְוֹר שִׁבְטֵ מִיְהוּדָה וּמַחֲקֶם מִבֵּין רִגְלָיו עַד כִּי-יָבֵא שִׁילָה וְלוֹ יִקְהַת עַמּוּם: יא אִסְרֵי לְגִפְּן עִירָה וּלְשָׂרְקָה בְּנֵי אַתְנֹו פֶּסֶס בֵּינָן לְבָשׁוּ וּבְדָם-עַנְבִּים סוּתָה: יב חֲכָלִילִי עֵינַיִם מִגִּזָּן וּלְבֹן-שָׁנַיִם מִחֲלָב: {פ}

(ח) יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחִיךָ יָדָךְ בְּעַרְףְּ אִיבִיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אָבִיךָ:

יָדוּךָ אַתָּה – слово *יָדוּךָ* образовано, как можно предположить, от слова *להודות*, т.е. "Йеһуда, твои братья признают твою власть над собой"

יָדָךְ בְּעַרְףְּ אִיבִיךָ – "рука на затылке врагов твоих", т.е. "ты будешь победителем"

יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אָבִיךָ – "поклонятся тебе сыновья отца твоего" – это параллель к первой части пасука.

Две части пасука как-то связаны между собой, или Яаков просто говорит о разных вещах: с одной стороны, братья признают власть Йеһуды над собой, а с другой – он будет побеждать врагов?

Как "враги" связаны с "братьями"?

² האיש אֲדִנִי הָרָךְ (41, 38); איש, אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בוּ (там же, 14); איש עברי (там же, 2); וַיְהִי אִישׁ מְצֻלָּח (42, 30 и 33); הָעֵד בְּנֵי הָאִישׁ (43, 3); הָאִישׁ אָמַר אֲלֵינוּ (там же, 5); לְהַגִּיד לְאִישׁ (там же, 6); שָׂאוּל שָׂאֵל-הָאִישׁ (там же, 7); וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה (там же, 11); שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ (там же, 13); רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ (там же, 14); אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי (44, 15); לְרֹאוֹת כְּנֵי הָאִישׁ (там же, 26).

Рашбам: тот, кто объясняет, что יודוך образовано от слова לְשַׁבַּח (т.е. "будут тебя славить"), говорит глупости. יודוך – не означает ни "тебя признают", ни "тебя будут славить". По смыслу текста это слово следует определить как производное от слова הוּד מְלָכוּתוֹ – т.е. "тебя они признают царем над собой".

Рашбам смотрит на весь текст в целом. Он не рассматривает исключительно один этот пасук, объясняя слово в связи с каким-либо грамматическим значением. Рашбам смотрит на ход событий и в соответствии с этим он дает слову, которое по грамматике можно объяснить по-разному, то значение, которое подходит по контексту.

Т.о. по Рашбаму объяснение пасука приобретает следующее значение: "Йеһуда, ты будешь царем и над братьями, и над врагами; (здесь стоит этнахта = точка с запятой, и после этого подводится итог) тебе подчинятся братья".

(ט) גִּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטָּרְף בְּנֵי עֲלִיּוֹת פָּרַע רַבֵּץ פְּאַרְיָה וּכְלָבִיא מִי יִקְיָמְנוּ:

גִּוּר אַרְיָה יְהוּדָה – "львенок, молодой лев – Йеһуда"

פָּרַע – "согнул колени, преклонился"

רַבֵּץ פְּאַרְיָה וּכְלָבִיא – "возлег как лев"; לְבִיאַ וְאַרְיָה – синонимы: оба означают "лев"

מִי יִקְיָמְנוּ – "кто посмеет поднять (потревожить) его?"

Что значит מִי יִקְיָמְנוּ בְּנֵי עֲלִיּוֹת?

Ункелос, Даат микра: "от добычи ты, мой сын, отказался"; т.е. "отстранился от насилия": это намек на то, что Йеһуда отменил смертный приговор Тamar, мужественно признав свою вину.

Раши, Сфорно: это намек на то, что Йеһуда предотвратил убийство Йосефа, сказав: "Какая в этом польза?" Также здесь намек на то, что Йеһуда отменил казнь Тamar, признав, что она права.

Рашбам: по пшату здесь говорится о том, что после того как Йеһуда разгромив врагов, возвращается в свой город, никакой враг не придет, чтобы побеспокоить его. А тот, кто объясняет это как будто речь идет о продаже Йосефа, ничего не понимает в *таамей ha-микра*, ни вообще того, о чем говорится в пасуке.

Ибн Эзра согласен с Рашбамом. Так же считает **Радак:**

מִי יִקְיָמְנוּ בְּנֵי עֲלִיּוֹת – большая добыча составляет его славу. Это подобно тому, что сказано о Давиде, когда он возвращается, разгромив Арам (*Шмуэль 2 10*).

Этот пасук подчеркивает царственную уверенность в себе: Йеһуда ведет себя уверенно и непоколебимо как царь.



"Возлег как лев"
(барельеф найден в Хацоре)

(י) לֹא-יָסוּר שִׁבְטֵ מִיְהוּדָה וּמַחְקֵק מִבֵּין רְגָלָיו עַד כִּי-יָבֹא שִׁילָה וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים:

"не отойдет скипетр (= царская власть) от Йехуды" – לֹא-יָסוּר שִׁבְטֵ מִיְהוּדָה
"и ему – повиновение народов" – וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים.

Что значит מַחְקֵק מִבֵּין רְגָלָיו?

Раши, Радак: מַחְקֵק – законодатель.

Т.е. מַחְקֵק (от слова חָק – "закон") – "тот, кто устанавливает закон". При таком понимании מַחְקֵק מִבֵּין רְגָלָיו в переносном смысле означает "из его потомства". А все выражение וּמַחְקֵק מִבֵּין רְגָלָיו будет в прямом смысле означать, что потомки Йехуды будут правителями.

Ибн Эзра, Хизкуни, Сфорно:

מַחְקֵק – это писец, который в прямом смысле сидит у ног правителя и записывает его распоряжения.



Египетские писцы

По этому мнению מַחְקֵק (от לָחַק – "высекать на камне") – "тот, кто записывает (букв.: "высекает на камне")

законы". Тогда фраза מַחְקֵק מִבֵּין רְגָלָיו

будет означать образное выражение власти: у ног Йехуды всегда будет сидеть писец, т.е. Йехуда всегда будет правителем.

При любом понимании מַחְקֵק מִבֵּין רְגָלָיו – это поэтическая параллель выражению לֹא-יָסוּר שִׁבְטֵ מִיְהוּדָה – т.е. "он всегда будет властвовать".

Что значит עַד כִּי-יָבֹא שִׁילָה?

שִׁילָה – это "кто-то" или "что-то" (какое-то место)? И к кому относится выражение וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים ("ему – послушание народов"): к Йехуде или к שִׁילָה?

Комментаторы расходятся в понимании этой фразы: **Шадаль** приводит 15 (!) различных вариантов объяснения, что такое שִׁילָה. Рассмотрим некоторые из них.

Унеклос: "не исчезнет властитель из дома Йехуды, и писец из сыновей его – навсегда, до тех пор, пока не придет *машиах*, который воцарится; и ему будут подчиняться народы".

Раши: שִׁילָה – это *машиах*.

Радак: שִׁילָה – его сын, подобно сказанному в *Дварим* 28, 57:

- וּבְשִׁלָּה הָיְוָה מִבֵּין רְגָלֶיהָ – "послед ее" (от שִׁלָּה – "плацента").

Ибн Эзра: некоторые считают, что שִׁילָה – это *машиах*; другие – что это город Шило, где находился *Мишкан*; третьи производят его от слова וּבְשִׁלָּה (*Дварим* 28, 57) или от שִׁלִּיל ("зародыш на предродовой стадии развития").

Ибн Эзра приводит различные мнения, однако не выражает однозначно своего собственного.

Большинство комментаторов считают, что здесь говорится о том, что не отойдет власть от Йеуды, до тех пор, пока не придет его сын (= Машиах). А после этого – отойдет? Нет, после этого уже тем более не отойдет. То же самое относится и к объяснению, что שילה – это название города Шило: не отойдет власть от Йеуды, до тех пор, пока не придет в Шило. А после этого отойдет от Йеуды и перейдет к другому колену? Нет, после этого тем более не отойдет. Но все же оба этих объяснения кажутся несколько натянутыми.

Ибн Каспи (*Мацреф ла-кесеф*) производит слово שילה от להוליך שולל ("вводить в заблуждение, обманывать"):

Йеуда, сын Яакова, назвал своего третьего сына Шела (שלה). И пасук объясняет: "А он был в Кезиве в то время, когда она родила его" (*Берешит* 38, 5) – т.е. ребенок был назван Шела из-за того, что во время родов Йеуда или его жена находились в городе под названием Кезив. Т.о. [поскольку корень כזב, от которого образовано название города, означает "обманывать", а ребенка назвали Шела по аналогии с названием города, то] корень שול следует понимать в смысле "обманывать, разочаровывать, лгать". Так, например, написано про Йоава, командующего армией Давида, когда он, используя хитрость, убил Авнера бен Нера: לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּשָׁלִי (*Шмуэль* 2 3, 27) – т.е. убил его посредством обмана, ведь Йоав подговорил Авнера вернуться в Хеврон, с целью расквитаться с ним. Поэтому фразу עַד כִּי-יָבֹא שִׁילָה следует понимать так, что Йеуда будет властвовать до тех пор, пока не появятся лжепророки [которые склонят царей из дома Йеуды поверить их речам и восстать против Невухаднецара, царя Вавеля,] и тогда Йеуда потеряет свою власть.

Мнение Ибн Каспи интересно, но вряд ли можно принять его в качестве пшата текста. Почему? Согласно системе, которой мы следуем – широкий взгляд на текст, на всю *параши* – нужно объяснять пасук, который нам неясен ни по грамматике, ни по значению слов, в соответствии с общей темой *параши*.

Какова общая тема этого отрывка о Йеуде?

Общая тема отрывка – царская власть Йеуды: неограниченная, уверенная, ясная. Цель данного пасука – подчеркнуть **вечность** власти Йеуды.

р.Ш.Р.Гирш: שילה – от корня שול ("самый дальний, край, конец").

Тогда можно сказать, что שילה означает "край, конец" в геометрическом смысле: скиптер Йеуды распространится до самых крайних концов света.

Либо עַד כִּי-יָבֹא שִׁילָה = "навсегда, до конца, во веки веков": не отойдет власть от Йеуды никогда. Это объяснение наиболее соответствует, по нашему мнению, общей теме данного отрывка.

Агада

Вспомним мидраш. Ункелос говорит: עַד כִּי-יָבֹא שִׁילָה = "навсегда", но там же он вставляет, что שילה – это *машиах*. Он переводит это в соответствии со словами

хазаль. Почему же *хазаль* сказали, что שִׁילָה – это *машиах*? После того, как мы поняли пшат, давайте теперь пойдем мидраш.

Машиах – это тот, кто явится подведением итога: вершина власти Йехуды – это власть *машиаха* из его потомства. Этот мидраш выражает ту же идею, что и пшат: власть у Йехуды – навсегда.

(יא) אֶסְרִי לְנֶפֶן עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כִּבְּס בִּיַּיִן לְבִשׁוֹ וּבְדָם-עֲנָבִים סוּתָה:

אֶסְרִי לְנֶפֶן – "привязывает к виноградной лозе"

עֵירָה = עֵירוֹ – "своего осла". Это – древняя форма слова. עֵיר – обозначение молодого осла-самца

שְׂרָקָה – отборный сорт красного винограда: параллельно נֶפֶן

אֶתְנֹו = בְּנֵי אֶתְנֹו – "молодой осел", параллельно עֵירָה; это – древняя форма *smixuta*, которая используется в арамейском языке, а также в песнях в Танахе

בִּיַּיִן לְבִשׁוֹ – "омывает в вине свои одежды"

וּבְדָם-עֲנָבִים – образное обозначение виноградного сока: параллельно בִּיַּיִן

לְבִשׁוֹ = סוּתָה – "одежда"; параллельно כִּבְּסוֹ

Рашбам: теперь пасук переходит с темы власти на тему богатства, т.е. у Йехуды будет такая богатая земля, такое количество урожая (винограда), что придется привязывать к лозе осла, чтобы нагрузить на него урожай – т.е. невозможно будет таскать вручную. לְבִשׁוֹ – когда давят виноград, то сок забрызгивает одежду.

Даат микра: לְבִשׁוֹ – сок в таком изобилии брызгает на одежду, что кажется, что она омыта в соке.

По другому объяснению, בִּיַּיִן לְבִשׁוֹ – означает, что вино будет как вода: в таком количестве, что можно стирать в нем одежду. Т.е. смысл пасука – изобилие, богатство.

(יב) חֲכָלִילִי עֵינַיִם מִיַּיִן וְלֶבֶן-שָׁנִים מִחֶלֶב: {פ}

Тема богатства продолжается.

Рашбам: חֲכָלִילִי עֵינַיִם מִיַּיִן – "красны глаза от питья вина", וְלֶבֶן-שָׁנִים מִחֶלֶב – "и белы зубы от питья молока".

Сравните:

- עֵם-חֶלְבִי (Шир ха-ширим 5, 1) – "пила вино с молоком". Это опять-таки символ изобилия и богатства.

Даат микра: חֲכָלִילִי – сравните: חֲכָלִילִי עֵינַיִם (Мишлей 23, 29) – "красные глаза". Глаза того, кто пьет много вина, наливаются красным. Основания для такого понимания слова חֲכָלִילִי также из аккадского языка.

С этим согласны другие комментаторы (**Раши, Радак**), но **Рамбан** считает иначе:

По-моему חֲכָלִילִי – это то же, что חֲכָלֶת עֵינַיִן (Йехезкель 23, 40) – "синила глаза свои". Т.е. вина будет так много, что его будут использовать в качестве косметического средства – для подводки глаз. И это все аллегория изобилия вина и молока в его стране.

Так или иначе, этот пасук также выражает изобилие, сопровождающее Йехуду.

Итак, характеристика Йехуды: он может быть руководителем народа навечно, а также – преупреждающим человеком.

יג זבולן לחוף ימים ישכן והוא לחוף אגנית וירכתו על צידו: {פ}
 יד יששכר חמר גרם רבץ בין המשפטים: טו וירא מנחה כן טוב ואת הארץ כן
 נעמה ויט שכמו לסבל ויהי למסעבד: {ס}
 טז דן ידיו עמו כאחד שבטי ישראל: יז יהידן נחש על ידו שפיפו עלי ארח
 הנשף עקביסוס ויפל רכבו אחור: יח לישועתה קניתי יהוה: {ס}
 יט גד גדוד יגדגו והוא יגד עקב: {ס}
 כ מאשר שמנה לחמו והוא יתן מעדני מלך: {ס}
 כא נפתלי אילה שלחה הנתן אמרי שפר: {ס}

(יג) זבולן לחוף ימים ישכן והוא לחוף אגנית וירכתו על צידו: {פ}

ימים – поэтическая форма: хотя слово стоит во множественном числе, реально его смысл – "море" (в единственном числе): לחוף ימים – "на берегу моря"
 יושב – "будет жить, поселится"
 אגנית – "корабли"
 והוא לחוף אגנית – "в портовых [городах]";
 וירכתו על צידו – "его бедро на Цидоне".

Что хочет сказать этот пасук?

Рашбам: Цидон – один из основных торговых городов средиземноморья (т.е. потомки Зевулуна будут торговцами).

Цидоним (финикийцы) славились своими мореплавателями и торговцами. Яков хочет сказать, что Зевулуну, по его характеру, подходит жить на берегах морей, т.е. в местах, которые подходят для торговли, для кораблей. И он обгонит Цидон – он такой человек, что может на этот Цидон "наступить пяткой" (**Рашбам, Хизкуни**); или его граница, край до Цидона (**Раши, Ибн Эзра, Радак**).

Вопрос, был ли у колена Зевулуна на самом деле выход к морскому побережью, представляет собой отдельную проблему. Из описания границ надела Зевулуна в книге *Йехошуа* (19, 10-16) следует, вроде бы, что у колена не было выхода к морю, а к западу от него располагалось колено Ашера. Однако некоторые комментаторы (например, **Ибн Эзра, Рамбан, Даат микра**) пытаются идентифицировать названия, упомянутые в книге *Йехошуа* с прибрежными населенными пунктами. Так или иначе, нам представляется, что в данном случае слова Якова представляют собой не столько пророчество, сколько характеристику самого Зевулуна как деятельного, предприимчивого человека.



Финикийский торговый корабль

(יד) 'שְׂשָׁכָר חֲמֹר גָּרָם רֶבֶץ בֵּין הַמְּשָׁפְתִים:

שְׂשָׁכָר חֲמֹר גָּרָם – "Иссахар – осел костистый", т.е. широкий в кости, сильный.
רֶבֶץ בֵּין – "возлежит меж..."

Что такое הַמְּשָׁפְתִים?

Раши (*Шофтим* 5, 16): это загоны для скота.

הַמְּשָׁפְתִים – "загоны для скота"; т.е. среди загонов для скота есть человек, который сидит между ними и работает на земле. Однако здесь **Раши** объясняет иначе:

הַמְּשָׁפְתִים – городская околица: он подобен ослу, который находится в пути днем и ночью и не имеет постоянного места для ночлега. Когда же он хочет отдохнуть, то ложится в открытом поле между поселениями, куда он доставляет товары.

Рашбам: в отличие от Зевулуна, который бороздит моря в коммерческих целях, Иссахар работает на земле, подобно сильному ослу, который обрабатывает землю за пределами города.

Хизкуни: בֵּין הַמְּשָׁפְתִים – меж городских границ.

Радак: הַמְּשָׁפְתִים – это поклажа, которую он несет. Это слово стоит в двойственной форме, потому что у осла поклажа свешивается с его обоих боков. Пасук хочет сказать, что у Иссахара будет хорошая земля, и он будет работать на ней. Он не выйдет на войну вместе с другими коленами, а заплатит налог царю, чтобы оставил его на своей земле.

Сфорно: בֵּין הַמְּשָׁפְתִים – когда он отдыхает, то лежит между двумя частями своей поклажи – справа и слева по его бокам.

(טו) וַיֵּרָא מְנוּחָה כִּי טוֹב וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נַעֲמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לַסֶּבֶל וַיְהִי לְמִסְעָדוֹ: {ס}

Что такое מְנוּחָה?

Это не означает "отдых". Для того, чтобы понять значение этого слова, посмотрите на построение первой половины пасука: перед нами стих. Первая часть этой параллели говорит, что он увидел, что **מְנוּחָה** хороша, а вторая – что земля приятна. Понятно, что **מְנוּחָה** параллельно "земле". В понимании Танаха, **מְנוּחָה** – это "земля, надел"; сравните:

- וַיֵּרָא מְנוּחָה כִּי טוֹב וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נַעֲמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לַסֶּבֶל וַיְהִי לְמִסְעָדוֹ (Дварим 12, 9) – "ибо не пришли вы еще в надел (который Всевышний дает вам)".

Почему מְנוּחָה означает как "надел", так и "покой"?

Когда человек достигает покоя? Когда у него есть земля, на которой он – хозяин. Тот, кто изгнан со своего семейного надела, потерял **מְנוּחָה**: он потерял покой, он неуверен в себе. Поэтому, кстати, наказание за непреднамеренное убийство – изгнание убийцы с его надела.

וַיֵּרָא מִנְחָה כִּי טוֹב, וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נְעִמָּה – "он увидел (= понял), что хорошо надел, и что земля приятна"

וַיֵּט שְׂכָמוֹ לְסָבֵל – "подставил свое плечо для тяжелой ноши"; т.е. он готов взять на себя бремя тяжелой работы

וַיְהִי לְמַס-עֶבֶד – "и стал работать вдвойне"; מַס – "налог", מַס-עֶבֶד – "принудительный труд, повинные работы" (см. *Шмот* 1, 11; *Йешуа* 16, 10). Т.е. Иссахар настолько любит эту работу, что готов работать непрерывно – как будто он отбывает трудовую повинность.

Иссахар – усидчивый, работающий, целеустремленный. Любит работать на своей земле, а не заниматься торговлей.

Теперь, после того, как мы поняли пшат, мы можем понять, что хочет сказать мидраш.

Агада

[Зевулун ведь младше Иссахара, почему же он упоминается раньше?] Потому что Зевулун занимался торговлей, а Иссахар занимался Торой. И Зевулун обеспечивал все нужды Иссахара – поэтому он и упоминается первым. Об этом говорит пасук: הָאֵץ-חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקֵי הָאֵץ (*Мишлей* 3, 18) – "дерево жизни она (по пшату – мудрость, но хазаль истолковывают этот пасук как говорящий о Торе) для тех, кто держится за нее": [каким образом Зевулун и Иссахар осуществляли свое партнерство?] Иссахар собирал [товары, продукты], а Зевулун грузил их на корабли и продавал³. И привозил брату все, что ему было необходимо. И это то, о чем сказал Моше (в своем благословении коленам Исраэля): וְיִשְׂשַׁכַּר בְּאֶהְלֶיךָ ; וְיִבּוֹלוּ בְּצִאֲתֶךָ ; שְׂמַח זְבוּלוּן בְּמַעְשָׂיו (Дварим 33, 18) – "радуйся, Зевулун, выходу своему [по торговым делам], а Иссахар – в шатрах своих (по пшату – Иссахар работает на своей земле; агада хочет сказать, что Иссахар сидит в бейт-мидраше, изучая Тору)". Почему сказано, что "Иссахар – в шатрах своих"? Потому что ты, Зевулун, помогаешь ему сидеть в них (*Берешит раба* 99, 9).

Что хочет сказать агада?

Обратите внимание, агада не говорит, что Иссахар не работал. Агада говорит, что Зевулун помогал Иссахару, занимаясь продажей произведенной им продукции, освобождая тому тем самым часть времени, которое он должен был бы потратить на торговлю, для изучения Торы. Эта агада представляет собой иллюстрацию к халахе, которая говорит, что следует помогать хахамим, освобождая им время для занятий Торой: в частности, стараться покупать товары именно у них, давая им возможность заработать (*Мишне Тора, хилхот дэот* 6, 3), а также предоставлять им преимущественное право продавать свои товары в первую очередь (*Мишне Тора, хилхот талмуд тора* 6, 12).

Но эта агада не имеет в виду, что те, кто учат Тору, могут не работать, живя на иждивении других людей: подобная точка зрения сурово критиковалась мудрецами (см. *Авот* 2, 2; 4, 7).

³ В мидраше *Танхума* в подобной агаде сказано, что Иссахар не занимался ничем другим, кроме изучения Торы, а Зевулун его полностью обеспечивал. Поскольку мидраш *Берешит раба* – более древний источник, то мы выбрали именно его в качестве примера.

(טז) הֲן יִרְיִן עִמּוֹ כְּאֶחָד שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל:

Что хочет сказать этот пасук?

Этот пасук – провозглашение того, что Дан будет руководить (букв. "судить") своим народом, как один из колен Израиля. Как и любое другое колено, колено Дана равноправно, несмотря на то, что он рожден от наложницы.

(יז) וְהִירְדּוּן נָחֵשׁ עַל־דָּרֶךְ שְׁפִיפִן עַל־אֶרֶץ הַנָּשֵׁף עֲקָבֵי־סוּס וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אַחֲוֹר:

עַל־דָּרֶךְ – "будет Дан змеем на дороге"; וְהִירְדּוּן נָחֵשׁ עַל־דָּרֶךְ – это поэтическая форма = עַל דָּרֶךְ
שְׁפִיפִן – ядовитая змея; здесь – параллельно עַל־אֶרֶץ – поэтическая



שְׁפִיפִן – ложноногатая гадюка (Pseudocercastes persicus fieldi)

עַל־דָּרֶךְ параллель для עַל־דָּרֶךְ
הַנָּשֵׁף עֲקָבֵי־סוּס – "который жалит ноги коня"
וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אַחֲוֹר – "и падает его всадник навзничь"; это поэтическое описание смерти всадника.

Характеристика Дана: он – хороший воин.

(יח) לִישׁוּעָתָךְ קִנִּיתִי יְהוָה: {ס}

"На твою помощь полагаюсь, Всевышний!".

Расаг: так скажет Дан.

Т.е. его потомки-воины будут полагаться на Всевышнего, а не только на боевое искусство.

(יט) גָּד גְּדוּד יִגְדוּנוּ וְהוּא יִגְד עֲקָב: {ס}

גָּד, גְּדוּד יִגְדוּנוּ – "Гад – рать навалится на него"
וְהוּא – "но он" (т.е. Гад)
יִגְד עֲקָב – "ударит из засады". עֲקָב – военный термин, который упоминается в войне за город хаай; там его значение – "засада"(см. *Йепоуа* 8, 13-15) (*Даат микра*).

Характеристика Гада подобна Дану: он будет хорошим воином, владеющим различными тактическими приемами.

(כ) מֵאֲשֶׁר שָׁמְנָה לְחֶמֶוֹ וְהוּא יִתֵּן מֵעֲדָנֵי־מִלְכָּה: {ס}

"У Ашера – тучные хлеба; он будет поставлять царские яства".

Ашер характеризуется богатством. Он – богатый земледелец. В этом он несколько подобен Иссахару.

Раши здесь обращает внимание на то, что благословения Моше (*Дварим* 33) подобны благословениям Яакова.

Почему содержание благословений Моше подобно речи Яакова?

Это подчеркивает преемственность – идеологическую связь с предками, общность пророчества.

(כא) נִפְתָּלִי אֵילָה שְׁלַחַה הִנָּתַן אִמְרֵי-שֹׁפָר : {ס}

נִפְתָּלִי אֵילָה שְׁלַחַה – "Нафталі – быстроногая лань".

Раши: [это образное выражение:] имеется в виду долина Гиносар, где плоды поспевают с такой же легкостью, как легкий бег лани.

Даат микра: אֵילָה שְׁלַחַה – "обильно орошаемые земли". Слово אֵילָה означает здесь то же, что и в אֵיל פֶּאֶרְזוּ (Берешит 14, 6) – "равнина Парана"; а слово שְׁלַחַה родственно слову שְׁלַחִין ("орошаемый") в языке хазаль (*Моэд катан* 1, 1).



אֵילָה – лань (*Capreolus capreolus*)

У **Рашбама** другое мнение:

Характеристика колена Нафтали – тоже воины: легкие и стремительные как лани.

הִנָּתַן אִמְרֵי-שֹׁפָר – "произносит красивые речи".

Но при чем тут אִמְרֵי-שֹׁפָר? Кто произносит "изящные речи"?

Унkelос, Даат микра: всякий, кто получает удовольствие от великолепных плодов, которые дает земля Нафтали, прославляет Всевышнего.

Ибн Эзра, Рамбан: Нафтали – человек с великолепной душой: как лань, которую посылают в подарок. И человек, который получает подарок, благодарит (т.е. говорит אִמְרֵי-שֹׁפָר).

По этому мнению, тот, с кем Нафтали вступает в контакт, благодарит Всевышнего за то, что Он послал ему такого хорошего человека – с такой прекрасной душой.

Рашбам считает, что вторая часть пасука связана с первой:

Когда они возвращаются с войны, то первыми приносят хорошие вести о победе.

כב בֵּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֵּן פֶּרֶת עָלִי-עַיִן בְּנוֹת צְעָדָה עָלִי-שׁוֹר: כג וַיִּמְרָרְהוּ וְרַבּוֹ וַיִּשְׁטְמֵהוּ בְּעָלֵי חֲצִים: כד וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קִשְׁתּוֹ וַיַּפְזוּ זְרַעִי וְדָיו מִיַּד אֲבִיר יַעֲקֹב מִשֶּׁם רַעָה אֲבִן יִשְׂרָאֵל: כה מֵאֵל אֲבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שְׂדֵי וַיִּבְרַכְךָ בְּרַכַּת שָׁמַיִם מֵעַל בְּרַכַּת תְּהוֹם רַבְּצַת תַּחַת בְּרַכַּת שָׁדַיִם וְרַחֵם: כו בְּרַכַּת אֲבִיךָ נִבְרָוּ עַל-בְּרַכַּת הוֹרֵי עַד-תְּאֵנֹת גְּבַעַת עוֹלָם תְּהִיֵּן לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקַדְקַד נֹזֵר אֲחִיו: {פ}

(כב) בֵּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֵּן פֶּרֶת עָלִי-עַיִן בְּנוֹת צְעָדָה עָלִי-שׁוֹר:

בֵּן פֶּרֶת יוֹסֵף – "Йосеф – росток (саженец) виноградной лозы"

על מעין – "росток лозы возле родника"; עַל-עֵינַן – поэтическая форма = על מעין – "возле источника" (עין – не "глаз", а "родник, источник воды")
 בן פרת – "побеги", параллельно בן פרת
 צעדו – "переступают"; это древняя форма глагола
 - "наши руки не проливали этой крови" (דברים 21, 7) – "נָדִינוּ לֹא שִׁפְכוּ אֶת-הַדָּם הַזֶּה"
 עַל-עֵינַן – поэтическая форма = על שור – параллельно שור – "источник воды", возможно по названию канала, прорытого поблизости от восточной ветви Нила (Даат микра).

Этот пасук, вероятно, указывает на процветание в целом.

(כג) וַיִּמְרָרוּהוּ וַיִּשְׂטְמוּהוּ בְּעֵלֵי חֲצִים:

וַיִּמְרָרוּהוּ – "огорчали его"
 וַיִּשְׂטְמוּהוּ – "ругались с ним"
 וַיִּשְׂטְמוּהוּ – "ненавидели его"
 בְּעֵלֵי חֲצִים – букв.: "стрелки, лучники" = "его враги" (Ункелос).

(כד) וַתָּשָׁב בְּאַיְתוֹ קֶשֶׁתוֹ וַיִּפְּזוּ זְרָעֵי יָדָיו מִיַּדֵּי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשֵּׁם רֶעֶה אֲבֹן יִשְׂרָאֵל:

"возвращается с силой тетива его лука": сильное натяжение тетивы – образное выражение для подчеркивания силы человека
 וַתָּשָׁב בְּאַיְתוֹ קֶשֶׁתוֹ – подчеркивает его силу. Сравните:
 - "крепки (быстры) его руки"; параллельно וַיִּפְּזוּ זְרָעֵי יָדָיו – Давид кружился в неистовой, стремительной и мощной пляске.

Для чего упоминаются здесь лук и мышцы?

Для того чтобы показать, что он может противостоять всем своим врагам, которые с ним враждуют в предыдущем пасуке. Кто ему помогает в этом?

מִיַּדֵּי אֲבִיר יַעֲקֹב – "[он получил это] от Воина [который помогает] Якову"; אֲבִיר יַעֲקֹב – прозвище Всевышнего: אֲבִיר = "мужественный, сильный, богатырь"
 מִן הַשָּׂמִים – *дерево кцара* (Даат микра)
 רֶעֶה – "пасущий его (= заботящийся о нем)"
 אֲבֹן יִשְׂרָאֵל – "оплот Израэля" – прозвище Всевышнего, параллельно יַעֲקֹב אֲבִיר; сравните:
 - אֲמַר אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל, לִי דָבָר צוֹר יִשְׂרָאֵל (Шмуэль 2 23, 3) – Давид говорит в своей речи на смертном одре: "Сказал [мне] Всесильный Израэля, говорил со мной оплот Израэля"; צוֹר – "скала", "твердыня, крепость, оплот".



Наконечники стрел:
 вверху – римский, внизу – вавилонский. Найдены в районе Храмовой горы

Характеристика Йосефа: он – процветает, и никто не может ему в этом помешать, потому что Всевышний помогает ему.



Примерные границы наделов бней Исраэль (по книге *Yehouya*)

(כה) מֵאֵל אָבִיד וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שְׂדֵי וַיְבַרְכֶךָ בְּרַכַּת שָׁמַיִם מֵעַל בְּרַכַּת תְּהוֹם רַבָּצַת תַּחַת בְּרַכַּת שְׂדֵיִם וְרַחֵם: (כה)

"от Всесильного отца твоего, который помогает тебе"
 "от Всемогущего, который благословляет тебя"; параллельно
 предыдущим словам пасука
 "обилие дождей"
 "обилие подземных вод"
 "обилие молока в груди и плодовитость чрева".

Весь этот пасук – расширение к предыдущему пасуку: образное выражение изобилия, плодородия и процветания.

(כו) בְּרַכַּת אָבִיד גָּבְרוּ עַל-בְּרַכַּת הוֹרֵי עַד-תַּאֲוֹת גְּבַעַת עוֹלָם תְּהִינָן לְרֹאשׁ יוֹסֵף וַלְקַדְקֵד נְזִיר אֶחָיו: {כ}

ברכת אביד גברו על-ברכת הורי – "благословения отца твоего пусть прибавятся к тем благословениям, что дали мне мои отцы" (Ункелос, Расаг, Рашбам)
 עד-תאאות גבעת עולם – "выше крыши"; תאוא – слово образовано от корня ווא и означает здесь не "вожделение, алчность", а "пограничная линия, границы области", например:
 - "и отметьте себе восточную границу" (Бемидбар 34, 10) – "и отметьте себе восточную границу"

"(все эти благословения) придут на голову Йосефа"
 לראש יוסף – "и на темя венценосца среди братьев", параллельно נזיר אהיו; голова и темя упоминаются здесь в связи с обычаем возлагать руку (или руки) на голову благословляемого (*Даат микра*)
 קדקד – букв.: "темя", также образное обозначение важного человека: "важная шишка"
 נזיר אהיו – "царь над братьями" (Рашбам) или "особый, выделенный среди братьев" (Раши); נזר – "венец" (т.е. то, что выделяет его среди братьев). Возможно, что это – калька с египетского выражения, означающего "помазанный (т.е. выделенный) братьями" (*Даат микра*).

Благословение Йосефу, как и благословение Йехуде, содержит описание материального благополучия. Разница между ними в том, что Йехуде, в отличие от Йосефа, переданы навечно властные полномочия: ему, а не Йосефу "поклонятся сыновья отца", от Йехуды, а не от Йосефа "не отойдет скипетр... во веки веков". В предыдущем пэреке мы видели, что Йосеф, как первенец от любимой жены, получает двойную долю наследства (*Берешит* 48, 22). Почему же, в таком случае, Йосеф, уже занимающий властное положение, не назначается главой семейства?

Почему не он, а Йехуда будет царствовать над братьями?

Абрабанель: Яаков объяснил, что Йосеф по своему характеру отличался от братьев, и [поэтому] они завидовали ему. И из-за этого ему не подходило быть царем, в отличие от Йехуды, власть которого "признают

братья, и поклонятся ему сыновья отца". Ведь власть царя основывается не только на провидении Всевышнего, но также зависит от любви народа и приближенных по отношению к царю. Йосеф же, хотя Всевышний и не хотел удостоить его царской власти, удостоился других благ.

כז בנימין זאב יטרף בבקר יאכל עד ולערב יחלק שלל: כח כל־אלה שבטי ישראל שנים עשר וזאת אשר־דבר להם אביהם ויברך אותם איש אשר כבדתו ברך אתם: כט ויצו אותם ויאמר אלהם אני נאסף אל־עמי קברו אתי אל־אבותי אל־המערה אשר בשרה עפרון החתי: ל במערה אשר בשרה המכפלה אשר על־פני־ממרא בארץ כנען אשר קנה אברהם את־השדה מאת עפרון החתי לאחוזת־קבר: לא שמה קברו את־אברהם ואת שרה אשתו שמה קברו את־יצחק ואת רבקה אשתו ושמה קברתי את־לאה: לב מקנה השדה והמערה אשר־בו מאת בני־חתי: לג ויכל יעקב לצנות את־בניו ויאסף רגליו אל־המטה ויגוע ויאסף אל־עמיו:

(כז) בנימין זאב יטרף בבקר יאכל עד ולערב יחלק שלל:

בינְיָמין – хищный волк – זאב טורף = בנימין, זאב וטרף
 "утром будет ест добычу" – בבקר יאכל עד; עד – "добыча", параллельно שָׁלַל
 "а вечером – делить добычу" – ולערב, יחלק שָׁלַל.

T.e. Биньямин – воин, как и несколько предыдущих братьев.

כח כל־אלה שבטי ישראל שנים עשר וזאת אשר־דבר להם אביהם ויברך אותם איש אשר כבדתו ברך אתם:

"Вот все колена Израэля – двенадцать; и это то, о чем говорил с ними их отец, и благословил их: каждый [получил] по соответствующему ему благословиению".

Мы уже говорили в пасуке נ, что **Ибн Эзра** считает, что вся эта речь Яакова – не благословение. Благословил он их отдельно, после этого, и эти благословения не записаны. Тогда וזאת אשר דבר להם אביהם, ויברך אותם, и благословил их". Но тогда почему не записаны благословения? И зачем подчеркивать, что он "дал каждому по соответствующей ему *браха*"?

Можно и не согласиться с Ибн Эзрой. Вполне можно сказать, что вся эта речь Яакова – и есть *браха* сыновьям. Тогда וזאת אשר דבר להם אביהם, лучше перевести следующим образом: "Это то, что сказал им отец, благословляя их" – ו в слове ויברך служит не для связи, а для образования деепричастного оборота. Но что это за *браха* Реувену: "Ты не будешь руководить братьями"? Разве это *браха*?



זאב – волк (Canis lupus)

Дело в том, что *браха* – это не обязательно благословение в том смысле, как мы сегодня привыкли понимать и употреблять это слово. *Браха* в Танахе это также: а) характеристика, б) подарок или в) назначение (на какую-либо должность). Поэтому снятие Реувена с "должности" первенца, лишение Шимона и Леви наделов и назначение Йехуды руководителем – это также *брахот!*

(כט) וַיִּצְוֵנוּ אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאסֵף אֶל-עַמִּי קַבְּרוּ אֹתִי אֶל-אֲבֹתַי אֶל-הַמְעָרָה אֲשֶׁר בְּשֵׂדֶה עֶפְרוֹן הַחֲתָי׃

"А затем приказал им: 'Я умираю. Похороните меня рядом с моими отцами, в пещере, что в поле Эфрона, хетта'".

До этого Яков просил об этом одного Йосефа. А теперь приказывает им всем похоронить его вместе с предками.

Почему он приказывает всем сыновьям?

Почему Яков так настаивал на захоронении в Эрец Кнаан? Какая разница, где быть похороненным? Ему-то, уже мертвому, не все ли равно?

Это нужно не мертвым – это надо живым: Яков хочет, чтобы сыновья не забыли, что у них есть земля, которую Всевышний обещал дать им!

(ל) בַּמְעָרָה אֲשֶׁר בְּשֵׂדֶה הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-מִמְרָא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשְּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרוֹן הַחֲתָי לְאֶחָיו-קֶבֶר׃

"В пещере, которая находится в поле Махпела, которое к востоку от Мамрэ, в Эрец Кнаан, на поле, которое купил Авраама у Эфрона, хетта, в собственность для погребения".

(לא) שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבְרָתִי אֶת-לֵאָה׃

"Там похоронили Авраама и его жену Сару, там же похоронили Ицхака и его жену Ривку, там же я похоронил и Лею".

Тора нигде не отметила, когда умерла Леа. Но обратите внимание: Яков не хочет называть Лею своей женой. Настоящей Женой для него всегда была только Рахель.

(לב) מִקְנֵה הַשְּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי-חֵת׃

"Куплено то поле и пещера, которая в нем, у хеттов".

(לג) וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת אֶת-בָּנָיו וַיֹּאסֵף רַגְלָיו אֶל-הַמִּטָּה וַיִּגְוַע וַיֹּאסֵף אֶל-עַמִּיו׃

"И когда закончил Яков завещать своим сыновьям, то подобрал ноги свои на ложе (= leg); а [затем] он умер".

נ א וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה עָלָיו וַיִּשְׁק־לוֹ: ב וַיִּצְוּ יוֹסֵף אֶת־עַבְדָּיו
 אֶת־הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ הַרְפָּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל: ג וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבַּעַם יוֹם
 כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחַנְטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם: ד וַיַּעֲבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ
 וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בְּיַת פְּרֹעֹה לֵאמֹר אִם־נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי
 פְּרֹעֹה לֵאמֹר: ה אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִכִּי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר פָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ
 כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאֲשׁוּבָה: ו וַיֹּאמֶר פְּרֹעֹה עֲלֶה
 וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ כְּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעָךָ: ז וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ כָּל־עַבְדָּי
 פְּרֹעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרַיִם: ח וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאָחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם
 וְצִאֲנָם וּבְקָרָם עִזְבוּ בְּאֶרֶץ גִּשׁוֹן: ט וַיַּעַל עִמּוֹ גַם־רַכֵּב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבָד
 מְאֹד: י וַיָּבֹאוּ עַד־נֶדֶן הָאֲטֹד אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפַּד נְדוּל וְכָבֵד
 מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אָבֶל שִׁבְעַת יָמִים: יא וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־הָאָבֶל בְּנֵי־נֶדֶן
 הָאֲטֹד וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־כְּבֹד זֶה לְמִצְרַיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֶל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֶבֶר
 הַיַּרְדֵּן: יב וַיַּעֲשׂוּ בְנָיו לּוֹ כֵּן כְּאֲשֶׁר צִוָּם: יג וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בְּנָיו אַרְצָה כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
 בַּמַּעֲרַת שָׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזַת־קְבֹר מֵאֵת עַפְרָן
 הַחֵתִי עַל־פְּנֵי מִמְרָא:

(א) וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה עָלָיו וַיִּשְׁק־לוֹ:

"А Иосеф пал на лицо отца своего; он плакал и целовал его".

(ב) וַיִּצְוּ יוֹסֵף אֶת־עַבְדָּיו אֶת־הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ הַרְפָּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל:

"Затем Иосеф приказал своим слугам, лекарям, забальзамировать его отца, и лекари забальзамировали Израэля".

Daat mikra: складывается впечатление, что в использовании слова הרפאים ("врачи") слышится легкое издевательство: обычно врачи занимаются лечением живых людей, а эти "врачи" занимаются бальзамированием мертвых.



Золтой саркофаг фараона Тутанхамона

(ג) וַיִּמְלֹאוּ-לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלֹאוּ יַמֵּי הַחַנּוּטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצָּרִים שְׁבַע יָמִים יוֹם:

"Когда же прошло сорок дней – так как такое время занимает процесс бальзамирования – то оплакивали его египтяне семьдесят дней".

(ד) וַיַּעֲבְרוּ יַמֵּי כְּכִיתוֹ וַיִּדְבַּר יוֹסֵף אֶל-בְּנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר אִם-נָא מִצָּאֵתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ-נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר:

"А после того как прошли дни оплакивания, Йосеф обратился к придворным фараона: 'Пожалуйста, передайте фараону мою просьбу'".

Мы видим, что Йосеф просит передать свою просьбу через кого-то, а не говорит с фараоном лично. Это связано с трауром по отцу. Сравните:

- וַיִּגְעוּ-לִי בְּעָפְרוֹן בֶּן-לַחֲרָ - (Берешит 23, 8) – Авраам просит замолвить за него словечко перед Эфроном по поводу могилы для Сары;

- אֵין לְבוֹא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּלְבוּשׁ שָׂק - (Эстер 4, 2) – "запрещается заходить в царский дворец в траурной одежде".

(ה) אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרֵי אֲשֶׁר פָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה הִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֵעֲלֶה-נָא וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי וְאָשׁוּבָה:

"Мой отец взял с меня клятву, сказав: 'Я умираю; в той могиле, что я приготовил себе в Эрец Кнаан – там похорони меня'. Поэтому я хотел бы пойти [в Эрец Кнаан], похоронить отца и вернуться".

Обратите внимание, что Йосеф несколько смещает акценты, адаптируя просьбу Яакова применительно к египетской культуре. Яаков сказал: "Когда я умру, то вынеси меня из Мицраима и похорони меня в гробнице моих отцов" (Берешит 47, 30). В его просьбе слышится связь с Эрец-Исраэль ("Мицраим – чужой нам"), связь с Авраамом и его наследным уделом. Йосеф же опускает все это и говорит: "в могиле, которую он себе подготовил..." Жизнь египтянина состояла в приготовлениях к смерти: заранее подготовленное "жилище вечности", т.е. гробница, считалось залогом долгой, безопасной и счастливой жизни после смерти.

(ו) וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וּקְבֹר אֶת-אָבִיךָ כְּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעַךָ:

"Ответил фараон: 'Пойди, похорони отца, как и обещал ему'".

(ז) וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ כָּל-עַבְדָּי פַּרְעֹה וְקָנָו בֵּיתוֹ וְכָל זְקֵנֵי אֶרֶץ-מִצְרָיִם:

"И поднялся Йосеф [из Мицраима], чтобы похоронить отца, и с ним пошли многие слуги фараона, старейшины и все знатные люди Мицраима".

Слово כָּל и на иврите Танаха, и на языке Мишны означает не "все-все-все", а "очень-очень-многие" (см. также Берешит 41, 57).

(ח) וְכָל־בֵּית־יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית־אָבִיו רָק טַפָּם וְצִאָנָם וּבְקָרָם עֹזְבֵי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

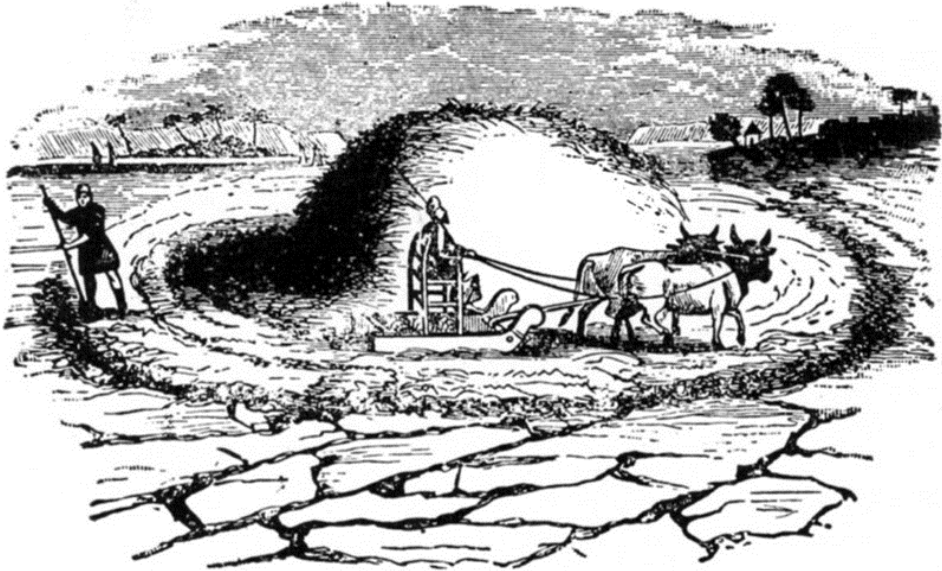
"А также вся семья Йосефа и все его братья, и семья отца: только малые дети и скот остались в Эрец Гошен".

(ט) וַיֵּעַל עִמּוֹ נִם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחְנֶה כְּבֹד מְאֹד:

"И шли с ним также колесницы и всадники, так что стан был очень велик".

(י) וַיָּבֹאוּ עַד־גְּרֵן הָאֶטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסִּבְּדָה גְּדוֹלָה וְכִבְדָה מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אָבֶל שִׁבְעַת יָמִים:

"и когда дошли до [места, которое называется] Гóрен ha-Ата́д"; גְּרֵן – ровное место для обмолачивания колосьев, гумно; אֶטָד – колючий кустарник семейства пасленовых; у большинства видов плоды съедобны, но у некоторых – ядовиты (волчья ягода). Возможно, кустарник использовался в качестве "живой изгороди" вокруг гумна.



גָרן

Ата́д приводится в книге *Шофтим* (9, 14-15) в качестве примера совершенно бесполезного растения, в отличие от винограда и маслины. "Гумно атада" – это абсурд, нечто вроде "непорочного зачатия".

р.Бахь: גְּרֵן הָאֶטָד – разве может быть гумно у атада? Разве ата́д – это не один из видов колючек (который не дает плоды, которые можно было бы собирать и обрабатывать на гумне)? Дело в том, что это было [не гумно, где якобы собирали несуществующие плоды атада, а] название места, подобно тому, как мы находим в *Диврей ha-ямим* 1 13, 9: וַיָּבֹאוּ עַד־גְּרֵן כִּידוֹן – "а когда дошли до Горен Кидон": разве כִּידוֹן – это не один из видов

оружия (дротик)? [Почему же это место называется "гумно дротика"?] Это место называется Горен Кидон, потому что оно было окружено [оградой, сделанной из] оружия.

Даат микра: р.Й.Феликс отметил, что этот кустарник (атад) используется для создания ограды для груд зерна (или колосьев), подобно тому, как до недавнего времени поступали местные земледельцы.

Т.е. תַּטְּחַת גֵּרְוֹן הָאֵטָד означает буквально "гумно, огороженное кустами дерезы".

וְאֵשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן – "что по ту сторону Йардена"

וַיִּסְפְּדוּ-שָׁם מִסְפַּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד – "то устроили там очень большую траурную церемонию"

וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֲבֵל, שְׁבַעַת יָמִים – "а [Йосеф] справил по отцу семидневный траур".



תַּטְּחַת – дереза европейская (*Lycium europaeum*)

(יא) וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת-הָאֲבֵל בְּגֵרְוֹן הָאֵטָד וַיֹּאמְרוּ אֲבֵל-כְּפָר זֶה לְמִצְרַיִם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אֲבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:

"И когда увидели местные жители, кнааним, траурную церемонию в Горен ha-Атад, то сказали: 'Какой глубокий траур у египтян!' Поэтому это место называется Авель Мицраим, что за Йарденом".

И в предыдущем пасуке, и в этом сказано, что Горен ha-Атад расположен "по ту сторону Йардена". Это, вроде бы, означает, что речь идет о месте, находящемся к востоку от реки Йарден. Однако тогда получается, что они не шли кратчайшим путем из Мицраима в Эрец Кнаан, а сделали крюк, обходя Эрец Кнаан с юга. К тому же в нашем пасуке говорится, что местными жителями являются кнааним – т.е. Горен ha-Атад находится в Эрец Кнаан, к западу от Йардена.

Так где же находится Горен ha-Атад – к востоку или к западу от Йардена?

Хизкуни (א״י): עֵבֶר הַיַּרְדֵּן – здесь имеется в виду Эрец Кнаан: т.е. жители страны Сихона и Ога видели траур в Горен ha-Атад в Эрец Кнаан, которую они называли *эвер ha-Йарден*, поскольку так же, как те, кто живут в Эрец Кнаан, которую завоевал Йеhoшуа (т.е. к западу от Йардена), называют территорию Сихона и Ога *эвер ha-Йарден*, так и те, кто живут в стране Сихона и Ога (т.е. к востоку от Йардена), называют Эрец Кнаан *эвер ha-Йарден*, как написано об этом в главе *Матот*:

כִּי לֹא נִחַל אִתְּם מַעְבַּר לַיַּרְדֵּן וְהִלָּאָה: כִּי בָאָה נִחַלְתֵּנוּ אֲלֵינוּ מַעְבַּר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה - (Бемидбар 32, 19) – "ведь мы не возьмем с ними удела по ту сторону Йардена и далее, ибо получаем мы удел наш на восточной стороне Йардена".

В приведенном Хизкуни примере в одном пасуке термин עֵבֶר הַיַּרְדֵּן (עֵבֶר לַיַּרְדֵּן) используется как для обозначения восточного, так и западного берега Йардена.

Даат микра: комментаторы и исследователи разошлись во мнениях относительно маршрута, которым следовала похоронная процессия из Мицраима в Эрец Кнаан. Причиной этого расхождения является выражение עֵבֶר הַיַּרְדֵּן, которое можно понять двояко. В Торе это выражение используется для определения районов, расположенных как к востоку, так и к западу от реки Йарден. Поэтому во многих местах псуким используют дополнительное определение, чтобы указать на тот берег реки, который они имеют в виду. Например, когда пасук говорит о том, что города-убежища, которые выделил Моше, находятся на восточном берегу Йардена, добавляется определение "в сторону восхода солнца": מִזְרָחָה שְׁמֶשׁ: מַעְבַּר הַיַּרְדֵּן, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן (Дварим 4, 41). А когда говорится о том, что возвышенность Шхема расположена на западном берегу, появляется указание "по дороге, ведущей в сторону захода солнца (т.е. на запад)": אַחֲרֵי דָרָךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ: מַעְבַּר הַיַּרְדֵּן, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, אַחֲרֵי דָרָךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ (там же 11, 30). Поскольку в нашем пасуке подобных дополнительных определителей не указано, то это дает возможность одним комментаторам утверждать, что процессия двигалась по короткому маршруту – *дерех эрец плиштим* (Шмот 13, 17), а другим – что процессия двигалась длинным окружным путем, предопределяя некоторым образом будущий маршрут выхода народа Исраэля из Мицраима. В этом случае Горен ha-Атад следует расположить к востоку от Йардена, напротив Йерихо. Правда, это несколько странно: почему Йосеф, который был не только экономическим, но и политическим руководителем, решил настолько осложнить путь своей свиты, ведя ее окружным путем через пустыни, граничащие с Эрец Кнаан с юга и востока, вызывая, кстати, тем самым политические осложнения со стороны правителей государств, возле границ которых прошла процессия – в том числе и царей Кнаана? Хазаль чувствовали проблемность этой точки зрения, сказав в мидраше, что все цари Кнаана и Ишмаэль выступили войной [при приближении процессии] (Раши приводит эту агаду в своем комментарии). И поэтому мне ближе мнение тех комментаторов, которые считают, что они шли по короткому пути – *дерех эрец плиштим*. Этот путь проходит из Мицраима до границы соседнего Гара. По этому мнению, возможно Горен ha-Атад расположен на юго-западной границе Эрец Кнаан: либо в районе *вади* Эль-Ариш,

либо еще западнее, в районе высохшей восточной ветви дельты Нила (в зависимости от мнения, где проходит юго-западная граница Эрец Кнаан).

(יב) וַיַּעֲשׂוּ בְנָיו לְהוֹן כְּאִשֶּׁר צִוָּם:

"И сделали сыновья [Яакова] все, как он им приказал."

(יג) וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בְּנָיו אֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת שְׂרָה הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר קָנָה אֲבֹרָהֶם אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזַת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרָן הַחֹתֵן עַל־פְּנֵי מִמְרָא:

"Они отнесли его в Эрец Кнаан и похоронили в пещере на поле Махпела, которое купил Авраам в собственность для погребения у Эфрона, хетта, к востоку от Мамрэ".

Агада

Когда траурная процессия прибыла к *Mearat ha-machpela*, туда же пришел и Эсав из Хорева, чтобы поругаться с ними, утверждая, что пещера принадлежит ему. Йосеф отправил быстрого Нафтали в Мицраим за договором, который заключили между собой Яаков и Эсав. А Хушим, сын Дана, был туговат на ухо, и начал выспрашивать у всех, в чем дело, из-за чего задержка. Указали ему пальцем: вот, из-за этого человека, который не позволяет нам похоронить Яакова. Выхватил Хушим меч, да и отсек Эсаву голову. А голова-то возьми и закатись внутрь пещеры. А тело Эсава отправили в его владения, в Сеир. Йосеф поднял голову Эсава, молился перед Всевышним и сказал так: "Владыка мира, пожалей злодея, который так и не научился праведности" (*Пиркей де-раби Элиэзер* 38).
Что хочет сказать агада? Почему голова Эсава "удостоилась" быть похороненной вместе с праотцами?

Хоронить голову отдельно от туловища всегда считалось позором. Эсав не хотел быть евреем при жизни (не хотел жить в Эрец Исраэль и поддерживать связь с семьей отца), но хотел считаться евреем после смерти. Более того, он настаивал на том, что он и есть настоящий еврей, а не его религиозный брат. Знакомое нам явление, не так ли?

И вот возмездие: такой человек по настоящему евреем считаться не будет (что символизирует похороненное в земле Сеир туловище), но будет считаться евреем в том, в чем его постигнут позор и унижение, что и символизирует похороненная отдельно голова.

יד וַיָּשֶׁב יוֹסֵף מִצְרַיִם הוּא וְאָחָיו וְכָל־הָעֲלִים אֹתוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קִבְרוֹ אֶת־אָבִיו: טו וַיִּרְאוּ אַחֲרֵי־יוֹסֵף כִּי־מָת אָבִיהֶם וַיֵּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב יֹשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־תְּרֵעָה אֲשֶׁר נִמְלְנוּ אֹתוֹ: טז וַיִּצְוֶה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אֲבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר: יז כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנִי שָׂא נָא פֶשַׁע אַחִיד וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גְּמִלוֹךְ וְעַתָּה שָׂא נָא לִפְשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיִּבְרַךְ יוֹסֵף בְּדַבְרָם אֵלָיו: יח וַיִּלְכוּ גַם־אָחָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי וַיֵּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְךָ לְעַבְדִּים: יט וַיֵּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל־תִּירָאוּ כִּי־הִתַּחַת אֱלֹהִים אֲנִי: כ וְאַתֶּם חַשְׁבֹּתֶם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשַׁבְהָ לְטוֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה כִּי־וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיוֹת

עם־רב: כא ועתה אל־תיראו אנכי אכל־כל אתכם ואת־טפכם וינחם אותם וינדב־ר על־לבם: כב וישב יוסף במצרים הוא ובית אביו ויחי יוסף מאה ועשר שנים: כג וירא יוסף לאפריים בני שלשים גם בני מכיר בן־מנשה ילדו על־ברכי יוסף: כד ויאמר יוסף אל־אחיו אנכי מת ואלהים פקד ופקד אתכם והעלה אתכם מן־הארץ הזאת אל־הארץ אשר נשבע לאברהם ליצחק וליעקב: כה וישבע יוסף את־בני ישראל לאמר פקד ופקד אלהים אתכם והעלתם את־עצמתי מזה: כו וימת יוסף בן־מאה ועשר שנים ויחנטו אתו ויישם בארון במצרים: {ש}

(יד) וישב יוסף מצרימה הוא ואחיו וכל־העלים אתו לקבר את־אביו אחרי קברו את־אביו:

"А после похорон Йосеф вернулся в Мицраим, и с ним его братья и все те, кто ходил с ним, чтобы похоронить его отца".

(טו) ויראו אחי־יוסף כי־מת אביהם ויאמרו לו ישטמנו יוסף והשב ישיב לנו את כל־הרעה אשר גמלנו אתו:

יוסף – "может быть Йосеф возненавидит нас"; сравните:

"Эсав возненавидел Яакова" (*Bereshit* 27, 41) וישטם עשו את־יעקב -

"тогда он посчитается с нами"; *макор* והשב усиливает фразу: "еще как посчитается"

"за все то зло, которое мы ему причинили".

Что значит אביהם כי־מת יוסף ויראו אחי־יוסף? Они ведь только что сами его похоронили?

Раши: ויראו – это выразилось в поведении Йосефа.

Согласно этому мнению, после смерти отца Йосеф начал относиться к братьям иначе, и братья обратили на это внимание.

Можно сказать, что "увидели" = "поняли" (*Даат микра*): "И когда поняли братья Йосефа, что их отец умер (= поняли, осознали, что теперь отцовский авторитет не оградит их от мести Йосефа), и сказали [один другому]...".

Мы уже говорили, что слово לראות означает иногда действие, которое некто совершает в результате того, что произошло какое-то событие. Поэтому вместо "увидели" можно вставить "так как" – т.е. "так как умер отец, братья подумали, что Йосеф отомстит им..."

(טז) ויצויו אל־יוסף לאמר אביך צוה לפני מותו לאמר:

– пасук построен в стиле *dereh kuara*: "то приказали [своим доверенным людям (или неким другим посыльным, слугам) передать] Йосефу" – так говорят все комментаторы, поскольку такое объяснение со всей очевидностью вытекает из следующего пасука

"твой отец приказал перед смертью:"

(יז) כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנֵנוּ שָׂא נָא פִּשֶׁע אֲחֵינוּ וְחִטָּאתָם כִּי־רָעָה גָּמְלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לַפֶּשַׁע עֲבָדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיִּבְכֶּךָ יוֹסֵף בְּדַבְרָם אֵלָיו :

וַיֹּצִיאוּ אֶל־יוֹסֵף – "так скажите Йосефу:"; отсюда мы видим, что фраза וַיֹּצִיאוּ אֶל־יוֹסֵף в предыдущем пасуке означает не "они приказали Йосефу", а "они приказали слугам передать Йосефу"

אֲנֵנוּ – "пожалуйста"

נָא שָׂא – "прости, сделай милость"; грех, преступление в Танахе уподобляется тяжелой ноше, лежащей на голове преступника; соответственно, прощение уподоблено снятию этой ноши (*Даат микра*)

פִּשֶׁע אֲחֵינוּ וְחִטָּאתָם – "преступление твоих братьев и их вину"

כִּי־רָעָה גָּמְלוּךָ – "хотя они и причинили тебе зло"

וְעַתָּה שָׂא נָא לַפֶּשַׁע עֲבָדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ – "прости же вину рабов Всесильного отца твоего!"

וַיִּבְכֶּךָ יוֹסֵף בְּדַבְרָם אֵלָיו – "и заплакал Йосеф, когда ему передали их слова".

Братья выдумали это завещание отца? Или Яаков знал правду, и действительно завещал Йосефу простить их? Если да, то почему он не сказал этого самому Йосефу?

Раши (יט): Яаков не приказывал этого, потому что он не подозревал, что Йосеф может отомстить братьям по какой-либо причине. Братья исказили истину (выдумали это завещание Яакова), чтобы сохранить мир в семье (*Йевамот* 65б, *Берешит раба* 100, 8).

Ранее мы видели мнение Рамбана, что Яаков до конца жизни так и не узнал правду о продаже Йосефа (см. *Берешит* 45, 27). Следовательно также и по мнению Рамбана, братья выдумали это завещание Яакова. Однако если бы Яаков не знал правду о том, что произошло с Йосефом, то последний должен был бы в ответ на это обращение братьев весьма удивиться: "Как мог отец приказать такое перед смертью – ведь он ничего не знал?!" Нам кажется, что это обращение братьев к Йосефу является однозначным доказательством того, что Яакову было все известно. То есть в принципе он действительно мог передать Йосефу подобную просьбу. Но тогда странно, почему он прямо не сказал об этом Йосефу, а воспользовался посредничеством братьев.

Сфорно: Яаков приказал, чтобы сказали Йосефу: "Твой отец приказал нам, чтобы мы сами высказали тебе [просьбу простить нас: потому что эта просьба должна исходить] от нашего имени, а не от имени отца, потому что он совершенно не подозревает тебя [что ты станешь мстить]". 'Но все же', – сказал он, – 'Если вы будете бояться [мести], то должны сказать Йосефу следующее: (здесь следует содержание пасука יז)'. Он приказал об этом перед смертью, но у нас не было возможности, чтобы поговорить с тобой тогда".

Сфорно хочет сказать, что Яаков знал все о продаже Йосефа. Но сам он не попросил Йосефа простить братьев, потому что не подозревал за Йосефом склонности к мести: он не видел необходимости в такой просьбе. Но все же, если братья будут опасаться мести, то чтобы они попросили Йосефа простить их и

передать ему, что отец приказал им сделать это (попросить о прощении), сам же он был уверен, что Йосеф не станет мстить.

(יח) וַיִּלְכוּ גַם־אָחֵיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ לְהַתְּנֵנוּ לָהּ לְעִבָדִים:

"А потом братья и сами пришли к нему и пали ниц перед ним [как бы говоря]: "Вот, мы – твои рабы".

(יט) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירְאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי:

ויאמר אליהם יוסף – "сказал им Йосеф:"

אל-תיראו – "не бойтесь"

כי התחת אלהים אני – сравните с *Bereshit* 30, 2: התחת אלהים אנכי – точно такое же выражение употребляет Яаков в беседе с Рахель: "Я тебе, что – вместо Бога?"

Что Йосеф хочет сказать?

Расаг: כי התחת אלהים – "потому что я боюсь Всевышнего".

По мнению Расага здесь כי התחת אלהים אני – это не вопрос, а утверждение: "Я боюсь Всевышнего, и поэтому я не делаю вам то, чего вы от меня ожидаете".

Ибн Эзра: Расаг сказал (в другом комментарии), что כי התחת אלהים אני – "я что, вместо Всевышнего, что вы упали передо мной на колени?"

По этому мнению, Йосеф успокаивает братьев в первой части пасука, когда говорит: אל-תיראו. А вторая часть предложения относится к тому, что братья упали перед ним на колени: "Вот, мы тебе рабы". И он говорит им: "Я что вам, вместо Бога, что вы мне будете рабами?"

Сфорно: כי התחת אלהים אני – это риторический вопрос: "Я что, буду спорить со Всевышним? Ведь Он послал меня сюда: все, что вы сделали – по воле Всевышнего. Не волнуйтесь из-за этого".

Следующий пасук показывает, что Сфорно правильно понял идею этой речи Йосефа.

(כ) וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשַׁבָה לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיִיתַם עִם־רַב:

"Хотя вы и задумали против меня зло, но Всесильный порешил это [зло] к добру, ради того, что получилось [то, чему вы являетесь свидетелями]: сохранить жизнь многочисленному народу".

(כא) וְעַתָּה אַל־תִּירְאוּ אֲנִי אֶכְלָל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם:

ועתה – подведение итога речи: "итак,"

אל-תיראו – "не бойтесь"

אני אכלל אתכם ואת-טפכם – "я буду содержать вас и ваши семьи"

וינחם אותם וידבר על-לבם – "и он успокоил их, обращаясь к их сердцу"; здесь על-לבם = על-לבם – ו и א меняются местами; сравните:

- וַיְדַבֵּר עַל-לֵב הַנַּעֲרָה (Берешит 34, 3) – "говорил к сердцу девушки (= пытался ее утешить)".

"Я буду вас содержать": когда Йосеф это говорит?

Прошло уже двенадцать лет после голода! Получается, что он до сих пор их содержит за счет государственных запасов! Понятно, что они захотели остаться в Мицраиме даже после того, как голод закончился: им понравилось жить "задаром" – за счет государства. А государство – это египтяне, местные жители: люди рабочие. Им не нравится, что тут какие-то чужаки живут, да еще и за их счет!

Возможно Йосеф видит в этом исполнение своего давнего пророчества-сна, когда снопы братьев кланяются его снопу. И не так, как он думал прежде, когда считал, что смысл сна в том, что он один избран из всей семьи, а в положительном смысле: он будет кормить всю семью!

(כב) וַיָּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים:

"И жил Йосеф в Мицраиме вместе со всей семьей своего отца; а лет его жизни – сто десять".

До ста десяти лет Йосеф имел власть и, очевидно, продолжал еще много лет порабощать египетский народ, обогащая казну фараона. И своих тоже не обижал.

(כג) וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מְכִיר בֶן-מְנַשֶּׁה יְלָדוֹ עַל-בְּרֵכֵי יוֹסֵף:

"и видел Йосеф детей у Эфраима до третьего поколения"

– "также и дети Махира, сына Менаше".

Что значит וַיְלָדוּ עַל-בְּרֵכֵי יוֹסֵף?

Ункелос, Раши: он воспитывал их.

Сравните:

- וַתֵּלֶד עַל-בְּרֵכֵי (Берешит 30, 3) – т.е. "я воспитаю ее сыновей", – говорит Рахель.

Ибн Эзра: "выросли на руках Йосефа и воспитаны им".

Т.е. это – образное выражение.

(כד) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו אֲנֹכִי מָת וְאֱלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֵעֲלָה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבֹתְהֶם לֵאמֹר וְלִיעֲקֹב:

"и сказал Йосеф своим братьям [незадолго до своей смерти]:" "я умираю"

– "но Всесильный"; ו играет здесь роль противопоставления

– פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם – *макор* פָּקֹד усиливает следующий за ним глагол: "обязательно вспомнит о вас"

"и поднимет (= выведет) вас из этой страны"
 "אל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב – "в страну, о которой Он поклялся Аврааму, Ицхаку и Яакову".

(כה) וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד פָּקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֵעֵלְתֶם אֶת-עַצְמוֹתַי מִזֶּה:

"и взял Йосеф клятву с бней Исраэль:"
 "פָּקֹד פָּקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם – "[когда] вспомнит о вас Всесильный"; *макор* פָּקֹד служит для усиления фразы: "обязательно вспомнит"
 "וְהֵעֵלְתֶם אֶת-עַצְמוֹתַי מִזֶּה – "то вынесите мои кости отсюда"; *עצמותי* – не обязательно "кости" в прямом смысле, но мертвое тело в целом.

Что значит "Всевышний вспомнит"? Разве Всевышний что-либо забывает?

Даат микра (כד): корень פָּקַד в Танахе имеет несколько значений. Одно из них – "вспомнить", например:

- עֲתָה זָכַר עֲוֹנֵי, וַיִּפְקֹד חַטּוֹתָם (*Ошеа* 8, 13) – "теперь вспомнит Он их преступления и взыщет за их прегрешения".

Другое значение этого глагола – "судить" и "наказывать":

- פָּקֹד עָוֹן אֲבֹת עַל-בְּנֵיהֶם... לְשֹׂנְאֵי (*Шмот* 20, 4) – "карающий тех, кто ненавидит Меня, детей за грехи отцов" (относительно наказания детей за грехи отцов см. комментарии там)

Выше, в *Берешит* 21, 1 этот глагол был приведен в связи с рождением Ицхака:

- וְהָ' פָּקֹד אֶת-שָׂרָה – "и Всевышний вспомнил Сару". Иными словами, то, что представлялось человеку невозможным с точки зрения законов природы, стало возможным в результате Божественного акта.

Йосеф хочет сказать, что хотя сейчас, в их ситуации, не представляется реальным вернуться в Эрец Кнаан (то ли из-за нежелания нового поколения бней Исраэль уходить из этой страны, то ли египтяне не согласятся отпустить их), но поскольку Всевышний обещал праотцам, что Он отдаст Эрец Кнаан их потомкам, то рано или поздно (в соответствии с планом Всевышнего) обязательно сложатся такие условия, когда народ сможет вернуться в свою страну (см. также *Шмот* 2, 23-25).

(כו) וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן-מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ בְּמִצְרַיִם: {ש}

"И [когда] Йосеф умер ста десяти лет от роду, то его забальзамировали и положили в саркофаг в Мицраиме".

Йосеф, как мы видим, тоже надеется, что когда-нибудь Всевышний "вспомнит их", и они вынесут его кости.

После всего, что мы видели в конце книги *Берешит* – причину спуска в Мицраим, причину того, что *бней Исраэль* там остались, действия Йосефа в Мицраиме, поведение его братьев там – становится понятным отношение к ним со стороны египтян в начале книги *Шмот*: ненависть местного населения к этим чужакам, их порабощение, превращение из господ в рабов – потому что никто "не помнит

Йосефа" (*Шмот* 1, 8). А почему никто не помнит? Да потому что никто не заинтересован помнить Йосефа!

Это все вытекает абсолютно логично, четко и ясно из прямого текста Торы – надо только обратить внимание на те идеи, которые разбросаны по нескольким главам в конце книги *Берешит*. Когда обращаешь на это внимание, то сразу становится ясным, как начнется книга *Шмот*.

Кроме того, это – указание на будущее. Моше дает эту книгу не как исторический роман, а в качестве руководства к действию. Мы видим на протяжении всей истории, что так происходит всегда, постоянно. Там, где евреи в галуте делают самую успешную карьеру среди местных жителей, там бывает самый большой антисемитизм.

Заключение: с точки зрения Торы важен не только список заповедей "делай"/"не делай", но и мировоззрение. Поэтому в качестве первоочередной задачи Тора показывает еврею его место в мире и в истории.

Дают микра: у истории еврейского народа есть два плана (аспекта). Один план – это область реальной человеческой истории, в русле которой действуют люди, и их деятельность поддается исследованию с точки зрения причинно-следственных связей. Другой план – это область над-исторического, божественного: связь между историческими событиями, то, как одни события подготавливают, делают возможными другие. Встреча этих двух аспектов и переплетение человеческого плана с божественным – это то, что придает смысл историческим событиям.

Поэтому иногда псуким приводят две причины одного и того же события: одну, имеющую обоснование и корни в замыслах и действиях человека, и другую – корни и обоснование которой в замысле Всевышнего, который спланировал общемировой исторический процесс от "начала" до "конца". Например, рассказу о продаже Йосефа в тексте даны вполне естественные, реальные причины. А в конце рассказа сам Йосеф истолковывает события, связанные с его продажей, как события, в которых люди стали партнерами Всевышнего в Его замысле, что совершенно не входило в их намерения и не было частью их замысла: "И Всесильный послал меня перед вами, для того, чтобы дать вам уцелеть, и чтобы вы дожили до великого спасения. В общем, не вы послали меня сюда, а Всесильный" (*Берешит* 45, 7-8); "Хотя вы и задумали против меня зло, но Всесильный порешил это [зло] к добру, ради того, что получилось [то, чему вы являетесь свидетелями]: сохранить жизнь многочисленному народу" (пасук ז).

Эта же самая история, если взглянуть пристальнее, хорошо вписывается в общее течение первого исторического цикла *галута* и *геулы* (изгнания и избавления) в истории еврейского народа, который начался с заключения союза *брит бейн ха-бтарим*: "Знай, что прищельцами будут твои потомки в чужой земле..." (*Берешит* 15, 13), и завершился рассказом о выходе из Мицраима: "И услышал Всесильный их стон; и вспомнил

Всесильный свой союз с Авраамом... и понял Всесильный [в каком положении находятся] бней Израэль, и обратил Всесильный на них внимание" (*Шмот* 2, 24-25).

И в заключение приведем слова Радака (*Берешит* 39, 7):

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיְהִי, – после некоторого времени, проведенного Йосефом в доме знатного египтянина, случилась с ним история с женой хозяина. Но все это было только для блага как его собственного, так и его семьи. И хотя сначала было тяжело, но в конце все обернулось к добру. Также и преступление виночерпия и хлебопека, и сон фараона: все это было задумано Всевышним с целью привести Йосефа к величию. И весь этот рассказ записан для того, чтобы сообщить читателю причину событий – чтобы если с человеком случится какое-либо событие, то он должен полагаться на Всевышнего и быть уверенным, что это событие обернется к его же пользе. И также записан этот рассказ, чтобы сообщить читателю о праведности Йосефа – чтобы ты брал с него пример, как надо обуздывать свои желания и хранить верность Тому, на кого ты полагаешься, и не предавать Его.